

See discussions, stats, and author profiles for this publication at: <https://www.researchgate.net/publication/363487302>

Lexico Ese eja Español Español Ese Eja (1980)

Book · September 2022

CITATION

1

READS

24

1 author:



[Maria C. Chavarria](#)

National University of San Marcos

19 PUBLICATIONS 12 CITATIONS

[SEE PROFILE](#)

Some of the authors of this publication are also working on these related projects:

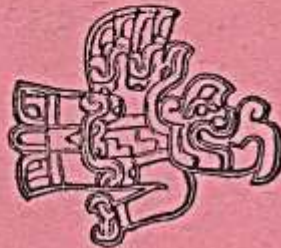


Madre de Dios: refugio de pueblos originarios [View project](#)



Ese Eja Oral tradition [View project](#)

UNIVERSIDAD NACIONAL MAYOR DE SAN MARCOS



**Léxico Ese-eja - Español
Español - Ese-eja**

María C. Chavarría Mendoza

Centro de Investigación de Lingüística Aplicada

Documento de Trabajo No. 43

Junio, 1980

UNIVERSIDAD NACIONAL MAYOR DE SAN MARCOS
CENTRO DE INVESTIGACION DE LINGUISTICA APLICADA

LEXICO ESE-EJA - ESPAÑOL , ESPAÑOL -ESE-EJA

María C. Chevarría

[Profesora Asociada del Departamento de Lingüística e investigadora del CILA]

1980

INTRODUCCION

El presente trabajo contiene el resultado de las encuestas léxicas realizadas con hablantes de la variante lectal "tambopatina" de la lengua ese éja (familia Tacana).

En un trabajo anterior (1973)¹ --en el que intentamos describir el ese éja hablado en los ríos Madre de Dios y Sonéne o Heath en el Perú, y Madre de Dios, Beni y Madidi en Bolivia-- decíamos que: "tenemos conocimiento de que existen "paisanos" ese éja en la localidad de Chonta, a orillas del río Bawája o Tambopata y que hablan un dialecto ese éja diferente del que se habla en Palmarreal". En efecto, los bawája kuiñiáji se encuentran diseminados en los caseríos de Chonta, Infierno y Hermosa Grande, a orillas del Bawája (río Sagrado), afluente derecho del Madre de Dios, y hablan una variante lectal diferente a la que describimos en nuestro primer trabajo. Estamos seguros que el Vocabulario Español Huarayo (1928) de Pío Aza y el otro Diccionario Español Huarayo del P. José Alvarez correspondían a lo que en nuestra tesis habíamos identificado como ese éja de Tambopata pues, posteriormente, hemos confrontado ambos documentos con nuestros informantes, llegando a la conclusión de que dichos trabajos fueron realizados en el dialecto mencionado.

De los trabajos citados, merece especial mención el diccionario del P. Alvarez, trabajo inédito que reúne un valioso material lingüístico y etnológico. Este documento abarca un legajo de 176 páginas mecanografiadas, donde las entradas aparecen ordenadas por las glosas del español. Todas las formas anotadas presentan una serie de cortes que denotan un profundo conocimiento de la estructura morfosintáctica de la lengua. Así, nos permitimos citar un ejemplo:

"GRITAR; tzaakue; pres. tzaaje; fut. tzaaje-pojá;
ger. tzaani; pret. tzaakinaje; pret. -pua,
tzaakia-pua; yo voy a gritar, ekuea pa-tzaasahua;

1. Esbozo fonológico del ese éja o "Huarayo" (Tacana). Lima: CILA, 1973.

No grites, a-tzaa-ajai; no puede gritar alto,
enobájima-ney tzaa-tzaa-aja; Pfo es muy gritón,
Pfo tzaaji-ney".

Variantes lectales: Palmarrealino y Tambopatino. Comparando el léxico que recogimos principalmente en Palmarreal (R. Madre de Dios) con el que se habla en los caseríos del río Tambopata, pudimos establecer las correspondencias fonéticas que caracterizan a ambos lectos. Resumiendo, tendríamos:

Palmarrealino	Tambopatino
[t]	[ts]
[k]	[t]
[w]	[w]~[y]~ø/

Existe una correspondencia entre la consonante oclusiva alveolar sorda [t] de Palmarreal y la africada alveolar sorda [ts] de Tambopata:

<u>Palmarreal</u>	<u>Tambopata</u>	
tépe	tsépe *	'pate'
tetókue	tsetsókue	'deshojar'
tá?a	tsá?a	'flecha'
tóto	tsótso	'tfo materno'

La consonante oclusiva palato-velar sorda [k] de Palmarreal tiene su correlato en la oclusiva dento-alveolar sorda [t] de Tambopata, excepto en el caso de la secuencia [k] + [i] + V en que se mantiene igual en Tambopata y en formas lexicales aisladas como dáki 'cushma', éki 'yuca' y otras, probablemente debido a préstamos u otra causa histórica aún no determinada:

<u>Palmarreal</u>	<u>Tambopata</u>	
kípi	típi	'verme o lombriz'
káka	táta	'papá'
kópo	tópo	'charapa'
kia-kémo	kia-témo	'grande'

Es importante anotar que el segmento labio-velar [w] que se da en Palmarreal sin restricciones, es decir ante cualquier elemento del sistema vocálico, en Tambopata, ante la vocal anterior [o] se realiza como el segmento palatal [y] o desaparece simplemente:

<u>Palmarreal</u>	<u>Tambopata</u>	
[wóʔo]	[yóʔo] ~ [óʔo]	'rojo'
[wóxa]	[yóxa]	'cabeza'

Informantes. Para la recolección del material, contamos con la generosa colaboración de Tomás Mishája, Antonio Mishája, Mariano Pésha, Vicente Jatája Tséwe, Aurora Naʔa Míhi, Margarita Se sája y --especialmente-- Pío e Isabel Mishája.

Es importante señalar que nuestro colaborador principal en este trabajo ha sido el señor Roberto Macías Séwa, natural del Bawája, alfabeto y de 28 años.

Metodología. El material de este léxico ha sido recogido en la provincia de Tambopata (Dpto. de Madre de Dios), en nuestras salidas al campo entre 1974 y 1975 y durante la estadía en Lima de uno de los informantes. Utilizamos para la encuesta, primeramente el mismo cuestionario aplicado a Palmarreal; luego, el Repertorio Etno-Botánico y Etno-Zoológico Amahuaca (Pano) para lo que se refiere a algunas especies de animales y vegetales de la zona y, finalmente, el Diccionario Español Huarayo del P. José Alvarez el que ha sido chequeado en su totalidad. Otra de las fuentes consultadas ha sido el vocabulario boliviano Ese 'Ejja

y Castellano (1962) de los esposos Wyma, para lo concerniente al léxico exclusivo de la zona boliviana del Beni y Madidi. Esto nos ha permitido establecer, aparte de los correlatos fonéticos entre ambos lectos, las diferencias léxicas que --aunque pocas-- pueden tener algún interés en un trabajo de este tipo. Mediante la abreviatura PR se señalan aquellas formas que difieren del léxico tambopatino.

Aunque no de una manera regular, se ha intentado señalar algunas categorías gramaticales básicas; cada una de éstas precede la glosa del castellano:

Nombre o sustantivo	N.
Adjetivo	Adj.
Verbo	V.
Adverbio	Adv.
Numeral	Num.

Después de confeccionar un fichero ese éja-español, vaciamos íntegramente éste a otro español-ese éja, procediendo a eliminar algunas formas duplicadas y regularizando --en otros casos-- la transcripción respectiva. Uno de los problemas principales que hemos tenido que afrontar es la carencia de correlatos españoles para algunas formas ese éja, habiendo tenido que reemplazarlas muchas veces por construcciones perifrásticas aproximadas que no permiten revelar con fidelidad el contenido semántico de la versión original.

Transcripción. En este léxico las entradas aparecen en transcripción fonémica. Los fonemas del ese éja tambopatino son:

Consonantes: p t ts k^w ?
w s š x h
b d
m n

Vocales: i e o a

Sin embargo, hemos reemplazado algunos de estos símbolos por otros que se adecúan mejor a los del español, a fin de que el léxico pueda ser utilizado también por el público lector no especializado y pensando, quizás, en posibles fines didáctico. Así, tenemos que /š/ aparece como sh; /k^w/ como ku y /x/ como j.

En vista de los diversos inconvenientes encontrados para reemplazar la oclusiva glotal /ʔ/ la hemos mantenido igual que en la transcripción fonética, por no encontrar algo parecido en español.

El fonema /ts/ se realiza por un fono [č] ante vocal [i], de ahí que fonéticamente será imposible encontrar secuencias [tsi]; sin embargo, hemos considerado conveniente que en este único caso es mejor mantener el valor fonético, mediante la grafía ch, para simplificar la lectura del léxico y pensando en los potenciales lectores ese éja que recién se inician en la lecto-escritura de su lengua y, posiblemente, del castellano.

Asimismo, los artículos léxicos en la versión ese éja-español aparecen siguiendo el orden alfabético del español.

Léxico. El léxico --en su primera parte-- aparece como ese éja-español y en la segunda, como español-ese éja. Creemos que con esta presentación se facilita su manejo haciendo cualquier consulta más provechosa y funcional.

Las entradas registradas ofrecen, en lo posible, un agrupamiento por raíces, separándose con guiones aquellos morfemas que intervienen en la producción del lexema.

En primer término aparece la forma nominal que utiliza --en la mayoría de los casos-- un prefijo nominalizador [e-]. Luego, la forma que actualiza al adjetivo y que va acompañada del prefijo [kia-]. Y en caso de haberse registrado la forma verbal, ésta siempre aparecerá con la marca del Imperativo que realiza el sufijo [-kue].

1. Nombre	e- ~ ø
2. Adjetivo	kia-
3. Verbo	-kue

Ejemplo:

e-pí	N. recto
kia-pí	Adj. recto
pí-kue	V. enderezarse

Con esta breve referencia no agotamos, de ninguna manera, el complejo proceso de afijación que caracteriza al ese éja y que, por desbordar los objetivos del presente trabajo, no desarrollamos en estas páginas. El lector podrá tener una ligera idea de ese interesante proceso al comparar detenidamente los artículos léxicos entre sí con las respectivas glosas.

Es conveniente señalar que este intento de agrupación por raíces presenta algunos vacíos que un estudio más exhaustivo y un mejor dominio de la lengua por parte nuestra estaría en condiciones de resolver.

Como en todo trabajo referido al léxico de una lengua, la traducción que ofrece la glosa no evoca siempre la riqueza y complejidad semántica que actualiza el vocablo ese éja. En ese aspecto, el registro léxico que ofrecemos no está exento de las limitaciones propias de estos trabajos.

Algunas convenciones. 1. Para las glosas en español --en algunos casos-- hemos incluido entrecomillada la versión del español dada por los informantes y que corresponde a la forma predilecta de uso regional:

chokuí-kue	V. "cosquillar"
jísha	N. puerco espín, "cuerpo espín"

2. En algunos casos se incluye en ese éja algunos contextos que amplían el significado:

áche wiso Adv. cuántos
¿ache wiso
déja? ¿cuántos hombres son?

3. Aquello que va encerrado entre paréntesis deberá entenderse como una aclaración complementaria al significado de la forma que queda fuera. La línea horizontal reemplaza, en este caso, a la lexía base a que se alude:

e-mé takua N mano (palma de la _____)
bata bá-kue V contar (cuánto hay)

4. Si se trata de animales o plantas, se indica en algunos casos el nombre científico subrayado. Cuando se ha estimado conveniente, hemos transcrito entrecomillada alguna aclaración de Tovar², d'Ans³ y de Soukup⁴.

5. Cuando ha sido oportuno, hemos identificado con la abreviatura PR la forma lexical existente en Palmarreal, a orillas del Madre de Dios peruano, y con la frase En Bolivia, a la que se habla en la zona del Beni boliviano.

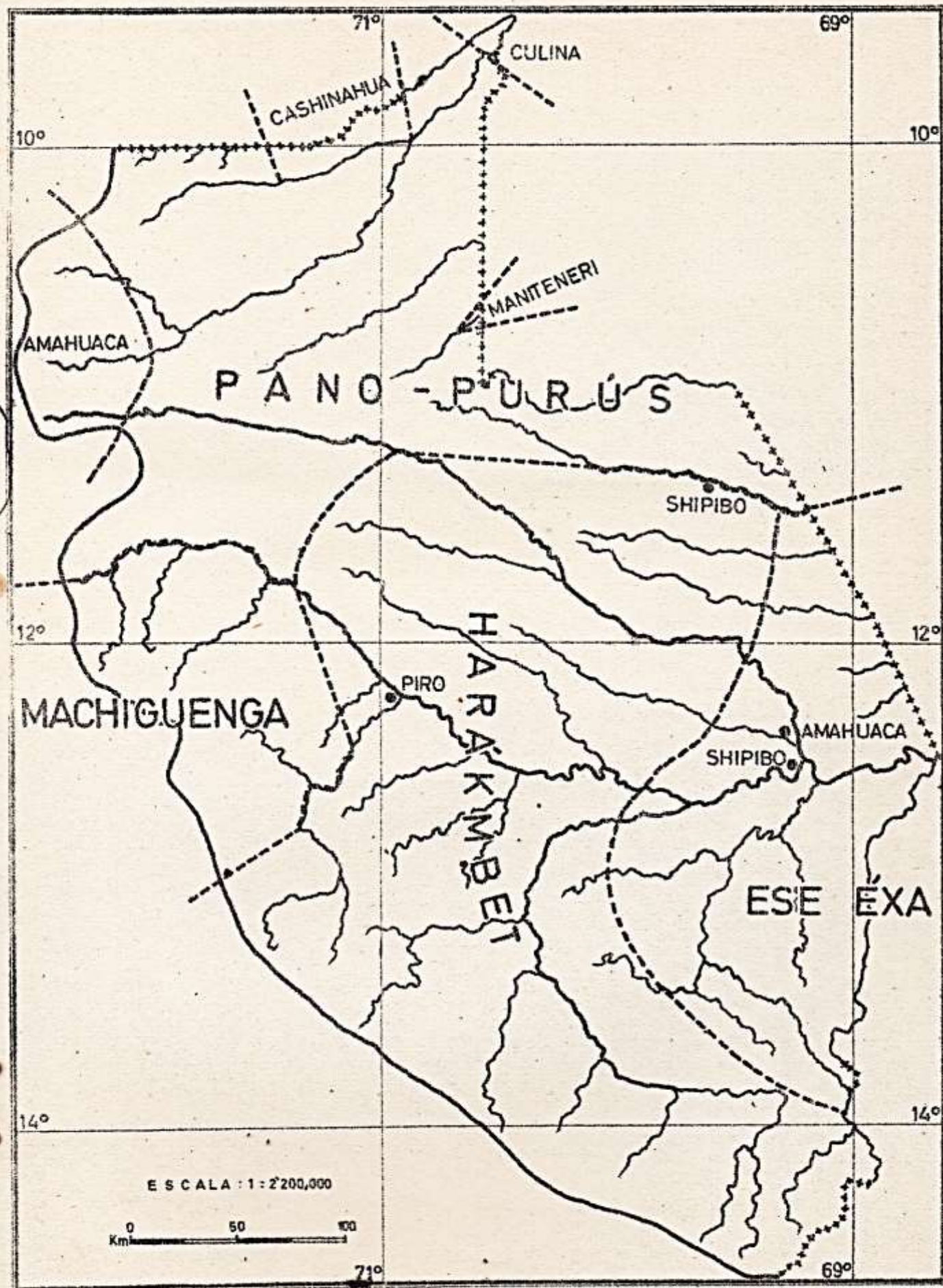
6. La información referente al léxico de Palmarreal ha sido obtenida del apéndice de nuestra tesis publicada en 1972 y de un reciente trabajo etnográfico sobre la cultura huaraya realizado por el antropólogo checoslovaco Mnislav Zelený⁵. Para poder identificar el dato de esta última fuente, en el léxico se incluye el apellido del autor entre paréntesis o la expresión: Según Zelený.

2. Tovar, Enrique 1966. Vocabulario del Oriente Peruano. Lima: UNMSM.

3. d'Ans, André-Marcel 1972. Repertorio etno-botánico y etnozoológico Amanuaca (Pano). Lima: CILA

4. Soukup, J. 1971. Vocabulario de los nombres vulgares de la flora peruana. Lima: Colegio Salesiano.

5. Zelený, Mnislav 1976. Contribución a la etnografía huaraya (Ece'je). Praha: Univerzita Karlova Praha.



ESE-EJA - ESPAÑOL

A

- á-kue V. Decir, hacer.
a: pó-kue V. Bostezar.
á-nije ¿Con quién?
kia-aápo Adj. Nublado; oscuro.
achá-ja Adv. ¿Cómo?
"¿achája eyáya áhe?" "¿Cómo lo hago?"
achákua Adv. ¿Dónde?
"¿achákua mikie baba ani?" "¿Dónde está tu abuelo?"
áche Adv. ¿Cuál?
"¿áche miyáya tekuáhe?" "¿Cuál vas a matar?"
aché-ho Adv. ¿Dónde?
ache-shóno Adv. ¿Cuándo?
áche temo Adv. ¿Cuán grande es?
áche wiso Adv. ¿Cuántos?
"¿áche wiso déja?" "¿Cuántos hombres?"
achí-kue V. Estornudar.
aé Adv. ¿Dónde?
¿aé so?o? ¿Dónde está?
kia-áha Adj. Sano.
ja-áha-ti-?io-kue V. Sanar(se).
áhi N. Alacrán; tarántula. En Bolivia: bashapó.
ahi sísi N. Tarántula más pequeña.
áhea ¿De quién?
kia-ája Adj. Miedoso (tener miedo); prohibido.
ajó-kue V. Dejar escapar algo.
ajo-tá-kue V. Errar con la flecha, "afasear".
ákiana N. Cosas; víveres.
ákui N. Arbol o "palo".
akui ínia N. Hoja.
akui-ínia-ho donó-kue V. Cocinar en hojas.
akui hahá-poho-kue V. Partir palos.
akui híkui-tsea N. Entablado.

- akui hfkui-tsaa-kue V. Cortar palos.
akui iója N. Tronco. Literalmente "cabeza de árbol".
akui jáhi N. Arbol.
akuf jaja tsewe N. Bolaina del monte, árbol de guayo dulce;
Guazuma crinita; "marata", según Zelený.
akui jéti iéwiwi N. Trampa para ahorcar.
akui iáa N. Rama de árbol. Literalmente "brazo del árbol".
akui ?íwi N. Palo podrido.
akui mákua N. Bayuca. "En la hoya del Madre de Dios, espe-
cialmente se da este nombre a la oruga de di-
versas mariposas que, recubiertas de una pelu-
silla punteaguda, se hacen temibles por los do-
lores agudísimos que con ella provocan gra-
cias al simple contacto con la piel". (Tovar,
p. 45).
akui mó?i N. Resina.
akui-ná N. Copaiba (árbol) Copaifera reticulata.
akui péja N. Batea; palo labrado.
akuf pejóo N. Remo caspi (árbol) Phitecolobium lactum.
akui pohóho N. Aguano (madera). Swietenia macrophylla.
akui sája N. Raíz.
akui sháji N. Bagre; cunchi(pez) Sorubin spp. "Pez fluvial
de escaso número de espinas y carne sabrosa.
Mide unos 50 cms. de longitud" (Tovar, p. 72).
akui-tá?a N. Itaúba (árbol) Silvia itauba. En PR: yohimoshi-
kuiji.
akui-tékua-peja N. Cajón, pilón. En Bolivia: ekekuá hipi
akui-tékua-sio N. Madera pulida, tabla.
akui-tékua-sio-kue N. Cepillar tablas; pulir madera.
akui-tekua-tsaa-kue V. Hacer tablas.
akui-tsaaa N. Trampa.
akuf-sha N. Aguja, espina.
akui-shásewiwi N. Soguilla con espinas parecida a la "uña
de gato".

- akui-shá tooo N. Soguilla con espinas. Dalechampia cissifolia.
- akui-shásha N. Flor.
- akuísho N. Huito (árbol) Genipa americana. Su fruto produce un tinte azul oscuro que sirve para pintarse el rostro y el cuerpo. Esta pintura no desaparece por acción del agua y evita la picadura de los insectos.
- akuísho bakua N. Mantona; culebra amarilla.
- a?i jíáwa so?o V. Esperar.
- á?ia Qué, quién.
- á?ia só?o "¿Quién es?"
- a?i6 Adv. Ahorita.
- ami ?iéwe N. Camungo (ave) Palademea cornuta.
- ana ?ái N. Vaca.
- ana ?ái tsojo N. Leche.
- aná N. Oso hormiguero. Tamandua tetradactyla; f. Myrme cophagidae.
- ana jóo N. Canelo o "canero". Pez temible que suele introducirse en el ano, uretra y fosas nasales, produciendo graves hemorragias. Acestrorhynchus falsirostris; Hydrocion falsirostris o Xiphorampus falsirostris.
- áni V. Estar; vivir.
- e-aní-ji N. Asiento; banca; silla.
- aní-kue N. Sentarse.
- aní-soa-tí-kue V. Embarcar; entrar.
- ano wíwi N. Pajarito.
- api6-ji V. Servir para algo; para qué.
- ap6?e N. Achiote (planta). Bixa Orellana. Se utiliza para pintarse la cara y el cuerpo.
- ása N. Barbasco de sogá (planta). Derris Lour.
- asa p6si N. Barbasco redondito. Derris Lour.
- asa tséwe N. Barbasco de bejuco. Derris Lour.
- asá N. Chinche (insecto).
- asája N. Azúcar huayo (planta leguminosa). Hymenacea palustris.

- asáni N. Manta blanca. Especie de insecto diminuto de color blanco, cuyas picaduras son dolorosas. Aparecen formando nubes a eso del mediodía y desaparecen al atardecer. Según Tovar: "pertenecen a varios géneros como Rhyphé, Aspite, Bibion" (Op. cit., p. 129).
- asáni sewe N. Mosquito manta negra. Parecido a la manta blanca, aparece al atardecer. Es de color negro.
- aso pásha N. Pez shirúe. Hoplosternum littorale.
- áto N. Soga.

B

- bá-kue V. Descubrir; hallar; mirar; ver.
- bá-?io-kue V. Encontrar.
- ba-ta-bá-kue V. Contar (cuánto hay); ver si tiene par.
- já-ba-ti-kue V. Tener cuidado.
- baaja tsáwa V. Sapo chiquito azul.
- baápa N. Raya grande con pintas (pez). Potamotrygon hystrix.
- baá shewiwi N. Anzuelo.
- baa wíwi N. Garrapatilla (ácaro).
- bába N. Abuelo; suegro.
- babó sewawa N. Cóndor real. Sarcorhampus papa.
- bachéwe N. Tahuampa (agua empozada); cocha detenida.
- báchi N. Faja para cargar criaturas.
- baéti N. Remolino.
- baéti-baeti-popó-kue V. Girar.
- kia-báhi Adj. Pegajoso.
- kuiá bahi-kue V. "Apegar". Adherir.
- bai aní-ji N. Abeja que vive en la punta de los palos. No es brava.
- bajáni N. Nombre.
- bajaní-kue V. Llamar(se), poner nombre.
- "¿Ai bajáni mia?" Expr. ¿Cómo te llamas?

- bajói N. Sinami (palmera). Oenocarpus multicaulis.
e-bákua N. Criatura.
bakuá-kuaia-kue V. Dar a luz.
bakue tsáwa N. Afaninga verde. "Se da este nombre, genéricamente, a las sierpes que no son ponzoñosas". (Tovar, p. 23).
ba?é-wana-ji N. Arete. La traducción literal es "adorno que cuelga para casarse".
ba?é-kue V. Colgar(se).
ba?e-niá-kue V. "Apegar"; atracar, encostar la canoa.
ba?é-sowa-ti-kue V. Elevar(se); volar.
bá?i N. Luna.
bá?ia niji N. Abeja medio colorada que vive en la copa de los árboles.
e-ba?ó-ji N. Huso (hecho con paca y barro).
ba?ó-kue V. Hilar.
ba?ó-kue V. Cargar.
kia-báme Adj. Alegre; bonito; lindo.
kia-báme nee Adj. Bien bonito.
bame-?áma Adj. Feo : "que no es bonito".
bamé-kue V. Alegrarse. *
baná-kue V. Sembrar.
básha N. Cangrejo.
basha pói N. Araña ceniza venenosa.
e-básho N. Codo.
batíshi N. Garrapata, f. Ixodidae. En Bolivia: kajatáwa.
e-báwa N. Frente.
bawá-kue V. Visitar.
bawája N. Río Tambopata.
bawe-né-kue V. Amansar; enseñar.
ja-báwe-neti-kue V. Aprender.
bebó-kue V. Enrollar; envolver.
kia-béhe Adj. Delgado.
béhi N. Soga. En Bolivia: jóno.

- behí pee-ji N. Chicharra machacuy. Cigarra que posee una lanceta en el pecho, la cual introduce en los objetos con que tropieza. Se cree que es venenosa.
- kia-béi Adj. Alegre. En Bolivia: kia-soáshe.
- béi N. Pelejo (oso hormiguero) También conocido como perezoso. De la especie Cyclopes didactylus.
- bei másha N. Pelejo lanudo.
- béjo N. Concha redonda de lago (su polvo sirve para curar el mal de ojo).
- béjo N. Dinero. En Bolivia: chipilo.
- bejó-kia-kue V. Pagar.
- bejó-kia-jima N. Deuda: "que no ha pagado".
- kia-béjo-wiso-nee Adj. Caro.
- bekióbo N. Caña brava (planta silvestre). Cynerium sagittatum. Según Zelený, en PR: ekiobo.
- bekióbo wini N. Abeja que vive en la caña brava seca.
- bé?o N. Gallinazo. f. Cathartidae.
- be?o ?áo N. Chambira. "Palmera peruana (Astrocaryum) de cuyas hojas se obtiene materia textil que, torcida, empléase para hacer hamacas, bolsas, etc." (Tovar, p. 76).
- béni N. Viento. Ha dado su nombre a un departamento en Bolivia.
- e-beójo N. Hombro. *
- besá-kue V. Bañar(se).
- besá-poti-kue V. Chimbar (atravesar el río).
- besasá N. Flecha de isana.
- bésa o wésa N. Isana. Flor de la caña brava. Gynerium sp. Según Zelený, en PR: pichihoho. "Se utiliza para hacer los tallos de las flechas". (d'Ans, p. 41).
- bese wéji N. Corvina (pez). Plagoscion auratus.
- bési N. Sexo de mujer.
- béta Num. Dos.
- beta bákuá N. Mellizo.
- béta-pi ?ai Num. Cuatro.
- béwa N. Pava campanilla (cabeza blanca). Pipilecumanensis.

- bewí pisi N. Hormiguero de tres garras; "shirúe".
- bí N. Lupuna (árbol). Trichilia tocacheana.
- bía N. Avispa; mono maquisapa. Ateles marginatus. De aproximadamente 90 cms., color negro, de carne comestible.
"... las manos de las extremidades torácicas tienen sólo cuatro dedos, mientras son cinco en las traseras".
(Tovar, p. 130).
- biá N. Piojo. Pediculus capitis, ord. anoplura.
biá-she-?ajá-kue V. Escarmenar: "Buscar crías de piojo".
- bía chocho N. Mono choro. Lagothrix cana.
- e-wí biá see Adj. Levantado; respingado. En PR. kia-bía see.
- bia ?áa N. Hormiguero serafín. Conocido también como "intipe lejo". Cylopes didactylus.
- bia ?éja N. Garza de color blanco con moradito.
- bia héwa N. Shihuacuyo (ave). Manasa nigrifrons.
- biajé-hea-kue V. Sacar la corteza del árbol; pasar por encima.
- biákua Adv. Arriba (del río).
- bia-ója neti-kue V. Pararse de cabeza.
- biámi N. Bujurqui (pez).
- biáwe Num. Dos; par.
biawe-biáwe Num. Cuatro.
- bibí-kue V. Chupar.
- bichá-kue V. Caer(se).
- kia-bícho Adj. Vergenzoso.
bichó-kue V. Tener vergüenza.
- kia-bíkia Adj. Dulce.
bikiá-bikia-kue V. Endulzar.
bikiá-bikia-mee-kue V. Endulzar (que otro lo endulce).
- bínia N. Murciélagó. Rhynchiscus sp.
- binia hásha N. Vampiro.
- binia mé N. Sogailla parecida a la "uña de murciélagó".
- e-biniája N. Testículos.
- biniáni N. Tangarana. Hormiga cuya picadura es bastante dolorosa. Myrmica triplaris.

- biniókua N. Isango. Tetranicus sp., f. Acaridae. "Es la larva de un trombidium vive de preferencia en las hojas afelpadas de los vegetales (...) se oculta cuando el sol sale, pues el calor le es nocivo". (Tovar, p. 111). Se aloja en la dermis.
- bio-bió N. Lechucita.
- bió-kue V. Embolsar, meter.
- bió-kue dewe-ho V. Meter algo en la paca: "empacar". Este sistema es muy antiguo y se emplea para cocinar carne o frutos comestibles. El alimento "empacado" se pone al fuego. Todavía sigue siendo la forma preferida de cocer los alimentos. Su existencia se remonta a épocas pre-cerámicas.
- kia-bíso Adj. * Chico.
- bishá wajoso winí N. Abeja chica que vive con el comején.
- kia-bishá-nee Adj. Valiente; que no tiene miedo a nada.
- bishé N. Canoa; topa: Ochroma boliiviana.
- bishé-mese N. Dueño de la canoa.
- bishé-tii N. Popa de la canoa.
- bishé-wi N. Proa de la canoa.
- bísho N. Ají. Capsicum sp.
- bísho N. Hormiguita brava; pica "como el ají".
- bisho ?ái N. Hormiga isula. Cryptocercus atratus. Su picadura produce fiebre y malestar.
- bisho-ná N. Alcohol. Literalmente "agua que pica".
- biti kue?ió N. Sapo chico, medio morado, comestible.
- kia bíwi Adj. Alegre; contento. En Bolivia: kia soáshe.
- biwí-biwi-kue V. Alegrarse; "accontentarse"; conformarse.
- bó N. Nube.
- kia-bó-moo née Adj. Nublado.
- bo-má Adj. Despejado.
- bóba N. Adorno de plumas; corona. La corona se teje con plumas de guacamayo y paucar.
- bobá-ha paja N. Abeja de colmena larga.

e-bóbi N. Buche.

kia-bóbi nee Adj. Hambriento.

bobi-nóbi-ti-ji N. Faringe.

bobi-ákue V. Dar de comer.

bochéji N. Manihuari (grillo topo).

kia-bóchi-nee Adj. Estimado, amado.

ba-bóchi-kue V. Amar; querer. En PR.: ba botí-kue. En Boli
via: kia-hái poa-kue.

kia-bóhia Adj. Limpio.

bóho N. Chupo; pus.

bohó-?io-kue V. Apretar un chupo; cavar.

boi nába N. Caño de cocha.

kia-bofi Adj. Que da asco.

bofi-kue V. Arrojar; vomitar.

boó bakua N. Jergón (serpiente). Bothrops atrox.

bóta N. Garza (genérico).

botáo N. Garza tuyuyo. Se le conoce también como "jabirú".
Jabiru mycteria.

botóto N. Hormiga chichimi.

botóto wini N. Abeja que vive con la hormiga botóto.

CH

cha-má Expr. "No hay".

ja-chá-ma-ti-kue V. Desaparecer(se).

kia-chákua Adj. Puntiagudo o "pontudo".

chápa N. Fruta como la manzana, negra, dulce; abunda en las
cabeceras. "Cacahuilla" o "cacahuillo". Herrania
Goudot.

cháto N. Loro cenizo. F. Pssitacidae.

cháto peo N. Loro machaco o "loro machácuy" (ofidio). Gene
ralmente de color verde. Mide hasta dos metros. Bo-
throps atrox.

- chawi jáni N. Añuje (sihuayo, agouti). Dasprocta spp. "Denominación común de un animalito cuadrúpedo, algo semejante al conejo, muy dañino, pues ataca las sementeras, en especial los yucales". (Tovar, p. 35).
- chawi sósi N. Abeja mansa.
- chetépe-nee Adj. Chico (referente a las cosas) En PR.: chipéti nee.
- chichá-kue V. Agrupar; aumentar, contar; juntar.
ja-chícha-ti-kue V. Agrupar(se), juntar(se).
- chichápi N. Gusano grande.
- chí-kue V. Apagar.
- chíche N. Estrella. En Bolivia: mahaméta.
- chíkui N. Fósforo.
- chikuf-kue V. Hacer huecos con la broca; hurgar.
chikuf-weja-kue V. Perforar; "huequear".
- kia-chí?a Adj. Bajo; corto.
- chíhi N. Caracha; granito; herida.
- e-chí N. Adulto; jefe; viejo.
e-chí-kiana N. Antiguo; antepasado.
chí-kue V. Crecer.
- chijí-kue V. Pellizcar.
- chijío N. Garza espátula rosada. Platalea cuchareta.
- chío-kue^e V. Arrancar; jalar; pelar.
- chipeti N. Tábano. Tabanus sp. Insecto de picadura dolorosa.
En PR.: pichéki.
- kia-chí-nee Adj. Cerca; próximo.
- chipi bía N. Avispa huairanga. "Avispa negra y grande, muy feroz y doméstica, su picadura produce fiebre". (Tovar, p. 104).
- chípo N. Ardilla. Mesosciurus pyrrhinus. Según Zelený, en PR.: wíay.
chípo séwe N. Ardilla ceniza.
- kia-chó o kia-chóe Adj. Húmedo.
chó-kue V. Humedecer.

- chója o chójua Adv. No (negación).
choko nóna N. Arbusto cuyas hojas se cocinan para preparar un brebaje.
chokuf-kue V. Hacer cosquillas o "cosquillear".

D

- e-daś-sa N. Espinazo.
dáda N. Picaflor verde.
e-dána N. Cadera.
danáji N. Bagre (pez). Galeichtys peruvianus, f. Arridae.
En Bolivia: joónoji.
dasiá-kue V. Engañar.
dati ?áí N. Motelo (tortuga de tierra) Geochelone denticulatus.
En Bolivia: shapojene.
dati sóe N. Tortuguita ashnacharapa (de agua). Platemys platycephala.
dati tója tséwe N. Charapa que vive en las tahuampas.
dáki N. Camisa; cushma; ropa.
daki-má Adj. Desnudo.
daki-wíse N. Pantalón.
e-dáwa N. Quemado.
dawá-kue V. Asar; quemar.
dawá-ijia-kue V. Calentar agua.
dawá-okua-kue V. Hervir.
dawá-sasa-kue V. Freír; tostar.
dawícho N. Rata; ratón. Proechimys sp. En Bolivia: bawícho.
dedé-kue V. Cortar el pelo; "peluquear".
dedó-kue V. Alumbrar (dar luz).
déja N. Gente blanca.
deja chíí N. Anciano; viejo.
deja óshe N. Gringo.
deja shó?i N. Joven.

- deja táta N, N. Tatatao. Ave negra rapaz.
déwe N. Paca. Gramínea. Guadua Kunth. Se le conoce en otras partes como "caña de guayaquil".
dewe wíni N. Abeja que vive en las pacas.
dewe hátsó N. Hongo dulce que vive en las pacas.
dí N. Zancudo. Culicidae.
díji N. Lupuna. Arbol bombocáceo. Choricia HBK (Soukup, p. 80). Produce una fibra especie de algodón.
e-dif-ji N. Rallador.
dif-kue V. Rallar.
dó N. Coto (mono). Se le conoce también como "aullador". Alouatta semiculus. En Bolivia: ená.
dohó-ku V. Llevar.
dohó-ta-ni Adv. De bajada.
e-dójo N. Corazón de los palos.
dojo jáni-ji N. Costilla.
e-dojója N. Isla. En Bolivia: nési.
dokuéi N. Venado. Mazama rufa. Es un ser mítico que aparece frecuentemente como protagonista en muchas expresiones de la literatura oral de los ese éja. Según Zelený: ciervo, Odocoireus sp, f. Cervidae, f. Ciconiidae.
dokuei wáí N. Ciervo del Heath.
dokuei ió?o N. Venado rojo.
dokuei ió?o wini N. Abeja roja.
dokuei tséwe N. Venado cenizo. Mazama Gauzoubira.
dokuéi tsewe wini N. Abeja negra que vive con el comején.
e-dóno N. Tamal.
donó-kue V. Envolver algo. En Bolivia: dodókue.
e-dósi-kiana N. "Chullachaqui", "madre de la selva o del monte". Espíritu que acecha en el monte. Maligno.

E

é-ia ~ é-a Pr. Yo.

é-nije Conmigo.

é-nije poji N. Amigo; compañero: "que sólo conmigo anda".

ebió-nee Adv. Primero.

ebió N. Monte.

ebió inia wewa N. Perro de monte picurero.

eé dojo Adv. Adentro; interior. En Bolivia: edojóho.

eéno N. "Friaje", período de frío intenso.

ehaóna N. Vena. En Bolivia: ehaiona.

éia N. Cielo.

eia bo N. Cielo (nublado).

eia-wasi-je Adv. Arriba.

eiákua Adv. Nuevo.

eié dojo Adv. Adentro.

éki N. Yuca. Alimento fundamental en la Amazonía. Según Soukup, existen seis especies en el Perú. Véase en su obra como Manihot Adans.

eki ?íwi N. Fariña. Harina hecha con la yuca molida y tostada.

eki pói N. Masato.

é-kue Adj. Mi.

e-kué-a Pr. De mí.

ekueéwe N. Barranco.

enáa N. Garganta. En PR.: ekaháha.

kia-éno Adj. Apenado; triste. En Bolivia: kiaiemo.

ésájo N. Guayabo (árbol). Psidium guajaba.

esébi N. Pepita de la semilla.

eséja N. Mitad.

esékue N. Puerta.

esháwe N. Masapote; casita hecha de barro, donde uno puede esconderse para cazar los animales, sin ser visto.

éshe Adj. Crudo.

eshé-kiáha N. Verano.

- eshe pója N. Luna.
- eshe bícho wini N. Abeja que vive en las topas.
- eshíhi N. Shapaja (palmera). Scheelea brachyclada.
- eshí hiiobo N. Cogollo de shapaja; estera.
- eshíje N. Arco iris.
- éta N. Caña de azúcar. Saccharum officinarum.
- eta-ná N. Miel de caña.
- eta sése N. Bebida de caña. En PR.: eka wíshi.
- etá N. Pescado que se asa en la caña brava.
- eta bíji N. Paco, pez de carne sabrosa. Myleus setiger. Zele ný incluye en su lista hasta cuatro denominaciones de paco encontradas en Palmarreal: hewipehekui, kawiji (paco colorado), seao (paco picuro) y sehchewi (paco sapamama).
- eta páshi-nee Adv. Despacio.
- etáho N. Tordo (ave).
- etáho shawa N. Pájaro "vaca muchacho". Le gusta perseguir vacas.
- ete pé-kue V. Acercar(se).
- etísha N. Chala, envoltura del maíz.
- e-tsá?a N. Arroyo; quebrada. En Bolivia: jonoshásha.
- etsóna N. Ojé (árbol). Ficus anthelmintica. "... es productor de una resina o leche de propiedades vermífugas, purgantes y reconstituyentes..." (Tovar, p. 145). Su resina cicatriza fácilmente cualquier herida.
- ewá ooja N. Abeja que vive en la punta de los árboles. Es muy brava.
- ewasawá-kue V. Ayudar.
- ewéwi N. Arbol parecido al cetico.
- ewí N. Paujil (ave). Mitu mitu. Especie de gallinácea.
- ewi sháha niji N. Abeja "arambaso", que vive pegada en los paños; abeja que vive en la lupuna y otros grandes árboles; miel de "arambaso".

H

- ja-há?a-ti-kue V. Aparecer(se).
e-háa N. Echado.
e-háa-ji N. Mosquitero.
háa-a-kue V. Echar(se).
háa-wana-kue V. Cuidar.
háa-nisho-kue ~ háa-sowa-kue V. Fingir; imitar; jugar.
háa-nobi-kue V. Sumir(se).
háa-na-kue V. Agachar(se).
háa-ote-kue V. Bajar.
háa jipia N. Enemigo (de otra tribu).
kia-há?a-nee Adj. Claro.
e-háadai-ji N. Paladar.
ja-hábe-ti-kue V. Peinar(se).
kia-hábo Adj. Seco.
hadána N. Pájaro carpintero de pecho rojo. Picumnus sp., f.
Picidae.
háe N. Mancha; sarna.
hahá-kue V. Cortar.
hahá-íoo-hea-kue V. Arrear; espantar.
hahá-pa?a-kue V. Descuartizar.
hahá-peja-kue V. Hender.
hahá-tsaa-kue V. Partir leña.
hahá-sowe-kue V. Cuadrar; labrar; "bolearle".
hahí-kue V. Acariciar.
háí N. Zúngaro (pez). Pimolodus spp.
hai óshe N. Zúngaro blanco.
hai tséwe N. Zúngaro negro. Zungaro sp. f. Pimelidae.
hai sfi ^{N.} Doncella (pez). Su peso varía entre doce y vein-
te kilos. Carece de escamas. Según Tovar, pertenece
al género Pseudopla tystoma.

- ha?iôha Adv. Igual que; como.
hásha N. Sabalillo; pez "yahuaracha".
e-háta N. "Apegado"; junto.
hatá-kue V. Juntar(se).
e-hatája N. Espalda.
e-hatája-sa N. Omóplato.
e-háwa N. Algo maduro.
kia-háwa Adj. Amarillo; pálido.
hawa-háwa N. Plátano pintón.
hawa-?ája Adj. No maduro; verde (referente a las frutas).
hawá-kue V. Madurar.
háwa N. Paña (pez carnívoro), más conocido como "piraña".
Serrasalmus piraya.
hawa hákia N. Chambira (pez). Raphiodon vulpinum.
hawa óshe N. Palometa (pez). Mylossoma aureum.
hawa tséwe N. Paña negra (pez).
e-háwi N. Plátano.
e-háwi-nee N. Plátano común para cocinar.
e-háwi e-kuakuá-ji N. Plátano para cocinar.
heá-kue V. Botar; tirar.
heá-asha-kue V. Colar.
heá-nona-kue V. Dejar.
heá-nobi-a-kue V. Castigar; meter adentro.
heá-okia-kue V. "Anzuelear"; pescar. En Bolivia: shiahá-kue.
heá-sewi-kue V. Atravesar.
heá-ta?a-kue V. Atornillar.
heá-toii-kue V. Doblar; encorvar.
heá-tsonini-kue V. Hamaquear; mecer.
heá-wajo-kue V. Batir; mezclar moviendo; "chapear".
heá-wejo-kue V. Mover; sacudir; derramar.
kia-hébo Adj. Rico (de sabor).
e-hée N. Cáscara; cuero; piel.
heé-isha-kue V. Pelar frutas o animales.
kia-hée-shiwi Adj. Arrugado.
kia-héje Adj. Harto; llano.

- hekió-ho Adv. Acá; aquí. En Bolivia: hikiákua.
hekuf-kue V. Cortar.
hekuf-chakua-kue V. Hacer una punta.
heméme N. Shebón (palmera). Sheelea Bassleriana.
heó-kue V. Amarrar las plumas de la flecha; atar.
kia-hépe Adj. Ancho.
kia-héta Adv. Despacio.
hétí N. Tigrillo chiquito.
héwa N. Mancha en la piel.
héwe N. Bazo.
e-héwi N. Chonta trabajada; flecha de los antiguos.
e-hewí-ji N. Cuchillo; navajita.
hewí-chakua-kue V. Hacer una punta.
hewí-seja-kue V. Trozar leña.
e-héwi shoo N. Flecha para pájaros; "chinto".
e-héwi behe ?ai ?ai N. Remo grande de la popa.
hi N. Callampa del palo podrido (hongo).
hi tséwe N. Callampa negra.
hi ió?o N. Callampa roja.
hi óshe N. Callampa blanca.
híbi N. Manco (hurón). Tayra barbara, f. Mustelidae.
híhí-kue V. Arder.
kia-híji Adj. Apestoso; asqueroso.
híji-kue V. Apestar.
hikiákua Adv. Acá.
híkio Adv. Aquí; este.
hikuf-sisi-kue V. Cortar menudito.
e-hínia N. Asado.
hinió-tewa-kue V. Escapar(se); ocultar(se).
hinió-?io-kue V. Abandonar; dejar. En PR.: wef-kue. En Bolivia: heá-kue.
hío N. Tarima.
hió-ti-boho N. Rincón. En PR.: kijáso.

- e-hi6-ji N. Camino; huella; pie; dedo del pie.
e-hi6-ji takua N. Planta del pie.
e-hi6-ji she-hée N. Zapato.
hi6-kue V. Andar; caminar.
hi6-ji-hi6-ji-kue V. Patalear.
hipí-kue V. Calafatear la canoa; echar brea a la canoa.
h6a N. Paucar bocholoche. Gymnestinops yuracares.
hoh6i N. Timelo (ave acuática).
h6ia Adj. Aquel.
hoi6-ho Adv. Allí.
h6kuama Adv. Lejos.
homá Adj. Aquel; aquella.
"homá bishé" Fr. "Aquella canoa".
kia-h6wa Adj. Mantecoso.
howá-?ama Adj. Insípido.
huanéi N. Paucar. "Avecilla como el turpial, de vistosos colores; de pajas secas hace sus nidos en forma de grandes bolsas, que deja pendientes de las ramas de los árboles; (...) el plumaje es de matiz negro, excepto la cola y porción de alas, que son amarillas y el pico es blanco; su grito es peculiar" (Tovar, p. 156). Existe la creencia entre los ese éjas que sorbiendo los sesos del paucar, los niños aprenderán a hablar bien "la lengua de nuestros viejos antiguos".

I

- e-i6-wasi-je Adv. Arriba.
iáa N. Brazo.
iáa-he-?ia-ji N. Brazaletes; pulsera.
iáchi N. Tobillo.
iája Interr. ¿Cómo? ¿qué?. Respuesta a una pregunta que no se ha entendido bien.

- iája-je Interr. ¿Por qué?
"¿iaja-je mimi-?ája?" "¿Por qué no hablas?".
- iakuá-kue V. Meter el cuchillo; agujerear.
- iámaja N. Muela.
- e-iámi-tekua N. Curandero. Literalmente: "que puede matar la carne". En PR.: ja-míshi-ti-ji: "para ir a curarse".
- e-iána N. Lengua.
- iana sí N. Afta.
- iáwa-ho Adv. Antes; ayer.
- iáwe N. Hombre; marido.
- iawe-má N. Soltera; viuda.
- ibábi N. Raya (pez). Potamotrygon hystrix, f. Potamotrygonidae.
- icháchi ʔóshe N. Mono blanco. En la mitología ese éja, el mono blanco es el ser totémico del cual desciende el clan de los wifho. Ellos denominan a su padre: "icha" o "ichahi".
- ié-kue V. Traer.
- ié-hea-kue V. Jalar.
- ició-kue V. Gatear.
- ietá-kue V. Bajar por el río.
- iéta-nahe Saludo al recibir a alguien.
- iiá-kue V. Poner.
- iia-kue e-tí V. Armar casas.
- iia-chichá-kue V. Juntar.
- iia-nobi-á-kue V. Cocinar; meter en agua; poner dentro; re mojar.
- iia-peʔé-kue V. Asegurar; fijar bien.
- iia-tewá-kue V. Esconder; ocultar.
- iikuf-kue V. Pegar plumas a la flecha; "embrear". Fonéticamente [yikufkue].
- iisa háwa N. Mono fraile. Saimi sciurea, f. Cebidae. Fonéticamente [yisa háwa].
- iisa séwi N. Mono leoncito. Hapale leonina. Fonéticamente [yisa séwi].

- e-fji N. Collar.
ijiá-kue V. Comer.
e-ijiá-wichacha-ji N. Tabaco. Literalmente: "para comer o mascar y hacer humo".
ijia-tá-ji N. Animal para comer.
ijia-ta-?ája N. Animal que no se come.
ijiá-pasha-kue V. Mascar.
ijiá-seja-mee-kue V. Aserrar. Literalmente: "mascar por la mitad".
iniá-kue V. Agarrar con la mano.
iniá-hea-kue V. Empujar.
iniá-jasa-kue V. Exprimir.
iniá-nekia-kue V. Sostener.
iniá-pe?e-kue V. Apretar.
iniá-poho-kue V. Reventar.
iniá-shiwi-kue V. Arrugar.
iniá-wije-kue V. Bogar; remar.
iniawéwa N. Perro.
ió-kue V. Bogar; remar.
ió?o Adj. Colorado; rojo. En PR.: wó?o ~ ó?o.
iohá-kue V. Atizar.
ióhi N. Sajino. Pecari tajacu, f. Tayassuidae.
iof-kue V. Avisar; mostrar.
e-iója N. Cabeza.
e-iója-nee N. Enfermo ("que le duele su cabeza").
e-iojé-ha-ji N. Gorra; sombrero.
ja-iója-paa-ti-kue o ja-ója-paa-ti-kue V. Taparse la cabeza.
bia-ója neti-kue V. Pararse de cabeza.
e-iója sipi N. Balsa y también madera balsa. Ochroma lagopus. Según Zelený, en PR. sería : ewisipi, ñahapa y tekua-hepi.
iojé-kue V. Abrazar; cubrir. En PR.: wojé-kue.
iojé-mee-kue V. Hacer ovar.
iójo N. Garza cushuri o garza ceniza.
iojo sáa N. Garza sharara.

iósa N. Mermado.
iósa-kue V. Mermar.
ioshó-kue V. Cambiar(se); ponerse algo encima del cuerpo.
iowa-má Adj. Vacío.
iówe N. Canela. Magnoliácea. Drimys Forst.
ipiá-kue V. Hacer fuerza.
ishá-kue V. Pelar.
ishó-isho-kue V. Afilar.

J

e-já N. Huevo; nido.
e-já heoti Adj. Gastado; terminado.
jáa N. Guacamayo (ave). Nombre genérico de las trepadoras Ara.
jaa hówa N. Guacamayo amarillo, f. Cracidae.
jaa tsáwa N. Guacamayo azul.
jae wéti N. Creciente.
e-jáhi N. Tubérculo.
jaia otíji N. Cedro. Cedrela colorado.
jaió-ti-kue V. Calentar; solear.
ejája N. Fruta; guayo. Según Zelený, en PR., identifica también al coco. Cocos sp.
e-ínia jaja N. Enrollado.
jajá-kue V. Dar fruto; enrollar.
jaja ?íwi N. Bolaina de monte (árbol). Guazuma crinita.
jaja síe N. Huicungo (palmera). Astrocarum huicungo.
ja-jája-ti-kue V. Encoger.
jajái wewe N. Cumala (árbol). Theobrama. En PR.: anf iewewe.
jáni N. Madriguera; nido.
japípi N. Mariposa.
japípi ?ai N. Mariposa grande azul.
jasá-kue V. Asustar. En PR.: jasóa-kue.

- e-jasa háti N. Cojo; quebrado.
jase píʔi N. Moena (árbol). Acroclydium.
jashókui N. Dale-dale (planta). Calathea Marantácea.
jata ákui N. Árbol sangre de grado o dragón. Su resina es muy apreciada por sus valores medicinales. Croton tyndarium.
jawé-ʔeti-ji N. Broma.
 jawé-ʔeti-kue V. Bromear.
je-tí-kue V. Ir a traer.
jeé-jee-kue V. Flotar. En el castellano de la zona: "boyarse".
jéiawa Adv. Ahora.
jekiá-soa-kue V. Levantar algo.
jémi N. Zapallo. Gurania spinulosa.
jépi N. Canasta; estera.
jeshé-kue V. Comprar; recibir; recoger.
jetí-kuaia-kue V. "Anzuelear"; sacar del agua.
 jetí-seja-kue V. Quitar de las manos.
 jetí-sewi-kue V. Estirar el arco.
jí N. Palmera tarapoto (pona). Iriartea ventricosa.
e-jíi N. Casco de concha.
jiajiá N. Lorito manacaraco (caracara). Ortalis guttata. Según Tovar, ave rapaz, falcónida: Polyborus vulgaris (Tovar, p. 58).
jiása N. Trompetero (ave). Pshopia leucoptera.
jísha N. Puerco espín o "cuerpo espín". Coendus sp. Se le conoce también como "cashacushillo" o "casshapululo".
e-jóbo N. Cogollo.
joboó-kue V. Tener en la boca; "embocar".
johá-kue V. Pelar plátano, yuca, etc.
jóhi N. Pato.
 johi sísi N. Yacupatito (ave). Heliornis fulica.
 johí-wi N. Cuchara; literalmente "pico de pato".
jóí N. Tigrillo grande.
joi póchi N. Pajarillo también llamado no ʔáí.
jojo pó-kue V. Aullar.

- jojói N. Pez parecido a la lisa (blanco y negro).
jóʔi N. Hermana; prima.
jóno N. Ayahuasca. Banisteriopsis. Soga alucinógena; se utiliza para la adivinación haciéndola hervir con choko nona. Para este acto el brujo se pone plumas de paucar y colita roja de guacamayo. Se pinta el cuerpo con achiote.
jono hái N. Achacubo (pez).
jópi N. Barro.
kia-jópi Adj. Fangoso.
e-jóto N. Lugar donde se pone el animal; huella.
jowée N. Loro frente amarilla.

K

- kee wái N. Aguila; gavián. Geranosactes fuscescens.
kiá-kue V. Dar; entregar; repartir; vender.
ja-kiá-ti-ji Adj. Generoso (que regala); regalón.
e-sosé-je kiá-kue V. Cambiar; hacer trueque.
kiá-ʔio-kue V. Devolver.
kiákua Adv. Acá.

KU

- e-kua pésha N. Esternón.
kuaéo N. Camote; conocido también como "sacha camote". Ipomea L.
kuéhe N. Cacao.
kuahe táʔa N. Cacao silvestre. "Es la planta corriente, Theobroma Cacao, pero que en nuestra selva crece sin necesidad de ser cultivada". (Tovar, p. 52).

- kia-kuáhi Adj. Rápido.
kuahí-kuahí-kue V. Apurar(se); correr.
cha-kuahí nee Adv. Rápido.
kuaiá-kue V. Salir.
bakuá-kuaiá-kue V. Dar a luz.
kuakuá-kue V. Cocinar.
kuakuásho N. Gallinazo negro.
kuákui N. Fuego; papayillo. Planta esterculiácea. Guazuma ul-
mifolia.
kuakui májo N. Ceniza.
kuá?a Ignorar ("no sé").
kua?í?i N. Picaflor, f. Trochilidae. En PR.: kuaisisi (Zelený).
e-kuása N. Labio.
kuáshi N. Gusano ahuihua. "Ahuihua es también un gusano que
se cría en las hojas de los platanos y que los indí-
genas suelen comer fritos con huevos". (Tovar, p. 25).
e-kuáshi N. Brea, cera.
e-kuáshi wini N. Abeja cuya cera sirve para pegar plumas a
la flecha.
ja-kuáshi-ti-kue V. Aguantar(lo).
kia-kuáta Adj. Espeso; fangoso. En Bolivia: kia-mó.
kuáti N. Leña.
kuati híhi N. Candil; luz.
kuati shó-kue V. Perderse en el monte.
kuati tóbo N. Tizón.
kuati tójasha N. Carbón.
kuati wini N. Abeja roja, pica duro y arde "como candela".
kuéhi N. Trueno.
kuehi páshi N. Corriente (de agua).
kuéi N. Cabecera de río.
kuei ?ái N. Río Madre de Dios.
kuei séwa N. Orilla del río.
kuei-obi saso N. Piedra de las cabeceras.
e-kuésha N. Barba.
kuesha-má N. Lampiño.
kueshá-kue V. Crecer la barba.

- kuf-kue V. Frotar; limpiar; secar.
kuf-tata-kue V. Sacudir.
kuiá-kue V. Pegar.
ja-kuiá-ti-kue V. Pelear.
kuiá-o-hea-kue V. Ahuyentar; espantar.
kuiá-pashi-kue V. Mover al niño con la mano.
kuiá-tea-kue V. Golpear.
kuiá-io-hea-kue V. "Deslibrar", limpiar un monte, quitar los palos y troncos para hacer chacra.
kuiá-hea-nobi-a-kue V. Sumir(se).
kuiá-hea-pewewe-kue V. Volcar.
kuiá-pohi-kue V. Pelar un animal.
kuiá-poho-kue V. Chancar.
kuia-sof-kue V. Reventar.
kuia-shabá-kue V. Astillar; destrozar; deshacer.
kuiá-tami-kue V. Aplastar; apretar.
e-kuiá-te?a-ji N. Tambor.
kuiásha N. Arbol de pama.
e-kuicho N. Ala; pluma.
kuicho óshe N. Abeja con color blanco en las alas.
kuicho heá-kue V. Escupir.
kuihata ji-ma Num. Tres (que no tiene par).
kuihí-kue V. Ladrar.
e-kufi N. Sexo de hombre.
kia-kufi-nawe Adj. Celosa.
kuií-kuii-kue V. Gotear.
e-kufkia N. "Tunchi". Espíritu maligno, presente en casi todos los relatos de los ese éja. También es un ave cuyo silbido se considera señal de desgracias o muerte.
e-kuikiá-ha te-kue N. Espíritu que mata al "tunchi". En Palmarreal: ja-tékua-ti-ji.
kui ?áo N. Charapa grande.
kui ?áo she N. Tiempo de charapas.
e-kuf?o N. Rodilla.
e-kui?ó shaja N. Rótula.
kui?o tá?a wini N. Abeja chica que vive en los palos.

kuiniáji Adj. Habitante natural de allí: "Tambopata kuiniaji"
"tambopatino".
kuió-kue V. Llenar.
kuíshi N. Mal olor.
kuishí-kue V. "Peer".

?

kia-?ái Adj. Grande; grueso.
?ajá-kue V. No hacer.
kia-?áo Adj. Largo.
?áno N. Abuela; suegra.
e-se-?éja N. Gente; paisano.
?é?e Adv. Sí (afirmativo).
?e?e-née Adv. Cierto, de verdad.
?e?e-née poso-á-kue V. Creer; engañar; mentir.
kia-?iá Adj. Celoso.
?iá-kue V. Reñir.
?ibá N. Tigre.
?ibá tsewe N. Tigre con pintas negras. En PR.: kojo pí?aio.
?ícha N. Hombre velludo; padre en el clan de los Batsája;
mono negro.
?icháchi N. Mono martín.
?íkui N. Punta.
?ikuí--ba-kue V. Apuntar.
?ikui-má Adj. Chato; romo.
e-?íkui nekia N. Punta de paca para flecha.
?isá-kue V. Romper con la mano.
?isha-mí-kue V. Coger criaturas en los brazos.
?ishó ?aja-kue V. Esperar.
kia-?ió Adj. Hondo.
?ishí-kue V. Beber, tomar.

- kia-?íwi Adj. Apestoso; hediondo.
?íwí-kue V. Podrir(se).
?óho N. Tos.
?ohó-?oho-kue V. Toser o "tosear".

M

- maé N. Canela. Drimys Forst. Magnoliácea.
machíche N. Comején. Termes obscurum.
maé N. Pijuayo (palmera). Guillema speciosa, Astrocaryum chonta.
e-mahá-maha-ji N. Juguete.
mahá-maha-kue Bailar; jugar.
máhi N. "Ticti" (verruca).
mahí N. Hilo de algodón.
mého chi Adv. Ahí nomás.
maho séwe N. Capirona (árbol). Calycophyllum spruceanum.
mákua N. Hormiga curuinse. Atta sp.
makuá-ha ?ena ése N. Hormiga curuinse. Se come su barriguita,
es sabrosa y muy dulce.
makua tée N. Serpiente naca-naca. Micrurus spixii.
makuá-wasi-je Adv. Para abajo del río.
má?i N. Goma o "leche de caucho". Castillos elastica.
mája N. Llanchama. "Árbol esterculiáceo, especie Manicaria saccifera, del líber de cuya corteza, después de ba-
tida convenientemente, sacan los indios esteras uti-
lísimas, tan suaves como la badana" (Tovar, p. 123).
Se emplea en la confección de las cushmas. Estas se
adornan con dibujos geométricos de una simpleza y so-
briedad notables.
maja ?áki o maja dáki N. Cushma. "Una especie de saya, he-
cha de algodón, con que se cubren el cuerpo ciertas
tribus de la selva" (Tovar, p. 73). Los paisanos ese
éja las hacían de llanchama y ocasionalmente de algo
dón.
majá pata wáwi N. Pavoncito (ave). Eurypyga helias.
majásha N. Shushupe (serpiente venenosa). Lachesis muta, f.
viperidae.

- kia-máje Adj. Flemoso; flojo ("que no calza").
e-majfi N. Barriga.
kia-májoa Adj. Flojo; perezoso.
májo N. Ungurave o ungurahui (palmera). Oenocarpus bataua,
Jessenia batana, J. werbaueri.
majo sóso N. Gusano de ungurave.
e-májo N. Reservado; separado.
mamói N. Sábalo (pez) Holobrycon iquitensis.
manáwa N. Perdiz ceniza, grande; "yuto".
e-máno N. Cansado; flojo; muerto; rendido.
kia-máno Adj. Flojo; muerto; rendido.
manó-kue V. Morir.
manó-mee-ta-kue V. Embrujar.
mapá-kue V. Abrazar.
e-mápe N. Barriga; vientre.
kia-máse Adj. Bravo; malo (referente a los animales).
mashéte N. Lobo de agua. Pteronura brasiliensis.
mashí-kue V. Arremangarse.
e-máto N. Altura; cerro.
e-máto pahi-pahi N. Cerro sin vegetación.
matsa á-kue V. Insultar.
máwi N. Shihuahuaco (árbol). Dipteryx Schreb. "Árbol de 35-
40 m. de alto con madera dura, aprovechada para las
lanchas, el fruto es oleaginoso y comestible" (Sou-
kup, p. 120).
e-mé N. Mano.
e-mé-ho-?ia-ji N. Anillo; pulsera. En PR.: e-mé wawao.
e-mé sisi N. Dedo meñique.
e-mé shoshi-ji N. Muñeca de la mano.
mé N. Colpa o colipa. Terreno, generalmente, fangoso donde los
animales se refrescan, bañan.
méa Adv. ¡No!
e-meá-ji N. Instrumento musical de viento.
mee-mée N. Avispa ronsapa; "abejarrón". Produce una cera ama-
rillenta.
méi N. Machete. En PR.: báa.

- mei japé N. Cachuela. En Bolivia: meisapaka. "Significa cata-
rata, cascada, salto de agua, despeñadero de las
aguas de un río" (Tovar, p. 52).
- mei sóe N. Quillo bordón (árbol). Casearia sp.
- meí shewiwi N. Anzuelo. En Bolivia: baé shewiwi.
- meió-kue V. Envolver hilo; hilar.
- memée wini N. Abeja que vive en el tronco de los árboles, es
brava como la avispa.
- mepé-kue V. Coger; escoger; juntar; recoger.
- mesáwi N. Camarón de río. Criphiops caementarius, f. Gammari-
dae. En PR.: tapi.
- mése N. Dueño.
- e-mése N. Flecha. En Bolivia: e-méhe.
- e-mesé-a tekua-kue V. Flechar.
- mési N. Cántaro; olla; tinaja. En Bolivia: meshi misi.
- méshi N. Tierra.
- meshí-asi-je Adv. Abajo. En Bolivia: makuásije.
- meshi háhi N. Arena, playa.
- meshí-ha mo?io Adj. Enterrado.
- meshi wini eshe N. Abeja que hace su colmena en la tierra.
- metá-je N. Noche.
- meta-jiáwa Adv. Por la mañana temprano.
- meta shóno N. Medianoche.
- metá-wa-je sinekua Adv. Mañana por la tarde.
- metá-wa-je meta-je Adv. Mañana por la noche.
- méte N. Garzita medio ceniza.
- mícha N. Soga shari. Esta soga correspondería según Zelený a
Oxandra eneura, Malmea cuspidata y otras variedades
de la misma familia.
- mihí-je N. Lado; margen.
- piá mihí-je N. Reverso.
- mihí-kue V. Sacar algo por pedazos.
- mi-iáia ~ mí-ia Pr. Tú.
- mí-kie Adj. Tu.
- mi-kéa Pr. Tuyo.

- mimf-kue V. Hablar.
mimf-hahi-ji N. Discutidor.
mimf-hahi-kue V. Discutir.
mimi-ʔája N. Mudo.
e-mimf-mee-ji N. Radio. Literalmente "para que otro pueda hacer hablar".
kia-mími-shi Adj. Hablador (despectivo); malo.
mimf-tsai-kue V. Maldecir.
mimi-a-kue V. Tocar instrumentos.
e-mimi-á-ji N. Flauta. En Bolivia: déwe.
mishf-kue V. Curar; tantear; tocar con la mano. En PR.: kueá keia-kue.
e-mó N. Chupo que tiene el animal en la rabadilla.
e-móʔic N. Enterrado.
moʔiá-kue V. Enterrar. En Bolivia: bohed-kue.
mókue N. Hormiguita.
e-móʔi N. Aborto.
e-mói N. Cola de aves; "chiburús".
móho N. Gorgojo. En Bolivia: emóhoio.
móo N. Renacuajo.
kia-móo Adj. Doble; grueso.
móti N. Paca pequeña de las cabeceras.
moti sísi N. Paca pequeña cuyo cogollito hervido sirve para curar desarreglos urinarios.
moto shínia N. Intuto. "Nombre que en Loreto se da al didelfilo muca-muca". (Tovar, p. 110). Didelphia sp.

N

- é-na N. Agua.
e-na ʔójo N. Agua; sopa.
e-na chíchi N. Jergón de agua (serpiente). Xenodon severus,
Bothrops pictus, f. Crotalidae.

- e-na heá-sisi-kue V. Rociar.
e-na-hó V. Remojar.
e-na kuéi behe N. Palomita que anda por la orilla de los ríos;
gaviota.
e-ná-?ojo-ho kuakuá-kue V. Cocinar en agua.
e-ná-ote-ti-ji N. Canal.
na né-kue V. Llenar de agua.
na ó?o N. Río Malinosky. Literalmente "río rojo".
é-na pó-?iani N. Estación de lluvias.
na-íáha N. Invierno.
e-ná sioji N. Gaviotita.
e-na sisi N. Llovizna.
na-sháwa N. Pececito que tiene espinas en sus escamas, de co-
lor negro; sirena en la mitología ese éja.
e-na-sháho N. Oleaje.
na tsáwa N. Quebrada que desemboca en el río Malinosky.
e-na tsáwa N. Bilis.
e-na wói N. Rana grande comestible en "fanés".
e-ná N. Sangre.
na-ji páni N. Menstruación.
e-ná kui-kue V. Limpiar(se) la sangre.
e-nába N. Boca; tapa.
nabá ?osani N. Sed.
náha N. Shimbillo (árbol). Inga punctata.
naha sísi N. Shimbillo chiquitito.
naha ?ái N. Pacay. "Árbol muy común en todo el Perú y así co-
nocido, salvo en alguna que otra comarca donde se
le aplica la denominación de guaba o huaba..." (To-
var, p. 148). Inga Scop.
nái N. Mamá.
nái N. Gusano negro.
e-nakuíshi N. Sobaco.
naná N. Sapo que canta en el monte en diciembre.
naó besha N. Pez menudo.
naó dewe-ho bió N. Empacado de pescado (pescado cocinado en
paca).
naó seji N. Lisa (pez) Mugil cephalus.

- naó tekua-kue V. Picar pescado.
naóo nei V. Pececito chico, blanco como la lisa.
napá-kue V. Jugar; molestar.
nási N. Isla.
kia-nási Adj. Ajustado; angosto (relativo a la ropa); estrecho.
nashápa N. Barro. En Bolivia: washápa.
natsá-kue V. Rociar con tierra.
kia-náwe Adj. Mezquino.
nawé-kue V. Defender; mezquinar.
néé N. Luciérnaga chiquita.
néé N. Fiebre.
kia-néé Adj. Doloroso; enfermedad.
netí-kue V. Convertir(se). "Shawe ja ese éja-netí-nahe". "La sachavaca se ha convertido en gente".
netí-soa-kue V. Levantar(se) ; parar(se).
netí-shina-kue V. Apartar.
kia-ní shewi Adj. Avaro; mezquino; miserable; "mishico".
e-niá N. Pelo; pluma; vello.
kia-niá masha Adj. Lanudo.
e-nia wéja N. Poro.
niakué-kue V. Enojar(se).
nije Prep. Con.
¿á-nije? ¿Con quién?
nió N. Huangana (pecari). Tayassu pecari, f. Tayassuidae.
nio ?ái N. Chanco.
nishó-kue V. Aparentar; parecer. "kia-tsóna nisho" "Parece que es gordo".
nínie N. Mareo.
kia-nínie Adj. Comezón.
kia-nínie matsa Adj. Aburrido.
nínie pó-ti Adj. Mareado.
nobí-kue V. Entrar.
e-nóchi N. Horcado; quebrado.
nochfi N. Animal. En Bolivia: ijiakaji.
nochfi hawe N. Mitayero (cazador).

- nochi-kue V. Horcar.
nochi-tekua-tí-kue V. Mitayar.
kia-nóe Adj. Doblado por el peso; jorobado.
noé-kue V. Inclinar(se).
ja-nóe-ti-kue V. Agachar(se); inclinar(se).
daá-sa noe N. Jorobado.
nói N. Chamicua (tipo de morácea). Pseudolmedia.
kia-nóhi Adj. Quebradizo.
ja-nója-ti-kue V. Regresar; volver.
nojáwa N. Corteza de llanchama sin espinas.
e-nojóta N. Moho.
notó-kue V. Cerrar un hueco; tapar; soldar.

o

- ó-ha Adj. Su (de él o de ella).
ó-ia Pr. El.
ocháji-nee Adj. Cierto; verdadero. En PR.: wocháji nee.
oe-poá-kue V. Acabar.
oho-?óho N. Mono tocón. Callicebus moloch.
ojá-oja-kue V. Tener arcadas para vomitar.
ojánia Adv. Todos.
óje N. Banda (de río).
okuá-okua-kue V. Hacer hervir.
ókuai-kuakua-kue V. Ponerse a cocinar.
ókuai-pa?aja-so-kue V. Ponerse a llorar.
ókuai-soto-kue V. Ponerse a coser.
okué-kue V. Rastrear.
okuená-kue V. Acompañar. En Bolivia: peakue.
o?éji Adj. Embarazada.

- omáha wini N. Abeja negra chiquita, cuya miel no se come; tam
bién abeja de color rojo.
- óme N. Yarina (palmera). Phytelephas palmaceas. "La yema api-
cal (cogollo) es comestible ya cocida ya en forma de
encurtidos; las raíces son diuréticas y las hojas sir-
ven para techar" (Soukup, p. 262).
- onáia Pr. Alguien; ellos.
- ópi N. Riñón. En Bolivia: ebetete.
- óshe Adj. Blanco.
- oté-kue V. Caer.
- ote-tí-kue V. Bajar.
- ówe poji Num. Uno.

P

- ja-pá-wana-ti-kue V. Aparecer(se).
- pá-kue / pa-heá-?io-kue V. Llorar; olvidar.
- pa-nishó-kue V. Llorar de mentiras.
- paáha Adj. Medio inclinado.
- pachíchi wini N. Abeja que vive con el comején.
- pahá a-kue V. Negar; rechazar.
- paháa Expr. No quiero.
- pa á-kue V. Tapar.
- kia-páni Adj. Que no se puede arrancar; duro.
- e-páwa N. Altura; barranco; cerro.
- pé-kue V. Venir. En PR.: poé-kue (Beni, Madidi).
- "pé-nahe" Saludo al llegar: "He venido".
- pée ?ái N. Barbacoa. "Puede ser un pequeño entablado en parte
alta, generalmente hecho de pona, que usan los in-
dígenas para dormir" (Tovar, p. 34).
- peé-kue V. Cercar. En el sentido de construir un cerco con
pales.
- péha N. Topa (bombonácea). Conocida también como palo de balsa.
Ochroma boliiviana.

- pehá-kue V. Sacar espinas.
pehó-kue V. Desenganchar.
kia-péja Adj. Hondo.
pejá-kue V. Socavar; "hacer hondo".
pe?é-kue V. Juntar(se); reunir.
iniá-pe?e-kue V. Apretar.
kia-pewéwe. Adj. Bailador(a). Se dice de un objeto que no conserva el equilibrio. Ejemplo: "canoa bailadora".
e-pí N. Recto.
kia-pí Adj. Recto.
pí-kue V. Enderezar.
e-pí neti-kue V. Parar(se).
ja-pí-ti-kue V. Enderezar(se); estirar(se).
piá Adj. Otro.
piá mihí-je Adj. Reverso. En Bolivia: ajotóji.
kia-písi Adj. Chico; pequeño (referente a las cosas).
píso N. Lunar; verruga.
piché-kue V. Desgranar.
pichéme e-shaha N. Canasto de tamishi.
pichó-kue V. Aflojar; desatar. En Bolivia: hea-kaja-?io-kue.
pie sése N. Lorito chacarero; lorito que vive en las purmas.
pió-kue V. Abanicar; ventear.
pí iojo N. Garza rosada. En PR.: pif wojo.
pio-pió-kue V. Temblar. En Bolivia: kaká-kaka-kue.
e-píti N. Cuello.
piti niá-ma N. "Pelacho", ave sin plumas en el cuello. En PR.: póje.
e-pití-sa N. Cogote.
piti séwi ~ piti sháni N. Cuello torcido.
pó-kue V. Ser o hacer.
kia-béme po-kue "Sé bueno".
kia-póe Adj. Medio amargo. En PR.: kia-páse.
e-pói N. Chapo; polvo. "Bebida deliciosa y nutritiva que se prepara en el Oriente con plátanos maduros, cocidos y desleídos en agua; cuando está fermentado es muy alcohólica, y después un vinagre excelente. Llamana esta bebida también "platanisa" (Tovar, p. 76).

- eki-pói N. Masato.
kia-pói Adj. Polvoriento.
e-pója N. De día.
ja-pojá-ti-asi-je N. Amanecer; madrugada.
pojéje N. Relámpago.
poji áso N. Hormiga. Myrmica triplaris.
poji áso wini N. Abeja que vive con las hormigas; miel dulce.
poji háwa N. Hormiga "cocacoro".
e-póna chii N. "nciana.
e-póna pahi N. Muchacha; joven.
kia-póne Adj. Chueco; amplio; ancho.
já-popo-kue V. Obedecer.
pósho N. Nudo.
poshó-kue V. Anudar.
potí-kue V. Caminar.
powá-kue V. Crecer (las plantas).

S

- e-sá N. Pierna (hueso).
e-sá N. Risa.
sá-kue Refr.
sáa N. Acné.
e-sábi N. Sarna; sarnoso.
sabi tséwe N. Sarna de manchas negras.
sabi óshe N. Sarna blanca.
saha-?á-kue V. Contestar.
sái N. Grillo. Gryllus sp. También saltamonte: f. Acridae.
e-sájo N. Guayaba. Psidium guajava. "La madera es buena para construcciones y carpintería. Las hojas y las raíces son astringentes, la decocción se toma para dolores de estómago" (Soukup, p. 278).

- sákua N. Arbol parecido al ishpingo.
sakuá beaji N. Manshaco (ave). Mycteria americana.
sa?óna N. Boa. Boa constrictor. Conocida también como "mantona" y "anaconda". Según Zelený: Eunectes marinus marinus, f. Boidae.
sanábi N. Chichiriche arrocero (pájaro).
saóba N. Pasto acuático.
e-sápa N. Cabeza. En PR.: e-wója ~ e-iója.
e-sapa dójo N. Seso.
e-sapá-ji N. Calavera.
sapa óshe N. Canoso.
sapa sfo N. Calvo.
e-sapa wíni N. Abeja de forma redonda como la cabeza.
sása N. Hormiguita brava tingotero. "Insecto cuyas picaduras provocan cierto proceso febril". (Tovar, p.194).
kia-sása nee V. Chisporrotear.
sáso N. Cascajo; piedras.
sáte N. Pashaca. Nombre que se da a una serie de leguminosas. Acacia.
sáti N. Paca. "Paca es también, especialmente en la hoya del Madre de Dios, una caña -que asimismo llámase guadua, tocoro y chuqui- gruesa y con ramas espinosas que desgarran el cutis y las ropas" (Tovar, p. 148). En su interior se colocan ciertos alimentos que se cocinan sobre brasas. A este procedimiento se le llama "empa-car".
sati shápe N. Carachama de bigotes largos (pez).
kia-sáwi Adj. Delgado.
e-sé N. Diente.
se-má N. Desmuelado.
e-se-péja-sa N. Clavícula.
sébo N. Comején. Termes obscurum.
sée N. Excremento.
see ?ái N. Intestino grueso.
see sísi N. Intestino delgado.
seé-kue V. Defecar.
seé-hea-kue V. Destripar.
see ?íwi N. Gallina. Gallus gallus.

- see síja N. Papaya. En PR. y Bolivia: esíye. Una madre gestante no debe comer papaya para no "dañar al niño".
- e-séi N. Grasa; manteca; tripa.
- seí-kue V. Engordar.
- e-séi^{nee} N. Gordo.
- sejá-kue V. Arrancar; cosechar; hacer trocha.
- seje-séje N. Pericote (roedor). Proechimys sp.
- e-sekue N. Abertura.
- sekué-ta?a-kue V. Cerrar; trancar.
- e-sékui ?onoji N. Encía.
- se?do N. Picuro. Conocido también como "majás" o "paca". Cuniculus paca. Tovar da dos nombres más: "aguti" y "cuspi". "... es roedor y presa de caza muy exquisita, como que su carne se considera superior a la de la liebre". (Tovar, p. 24).
- e-se-éja N. Paisano; gente.
- se-éja-ma Adj. Despoblado; sin gente.
- e-sé?o N. Pecho.
- se?o héwi N. Pez "sapa mama".
- kia sése Adj. Acido; agrio; salado.
- sesé-mee-kue ~ sesé-na-mee-kue V. Fermentar.
- séwa N. Boquichico (pez). Prochilodus magdalenae. "Trátase de una especie que vive en nuestros grandes ríos, de treinta centímetros de longitud y de unos seis kilos de peso, muy espinosa pero de carne bastante grata al paladar". (Tovar, p.48).
- kia-séwe Adj. Sucio.
- sewé-mee-kue V. Ensuciar.
- sewéji N. Arpón.
- sewíwi Adj. Torcido.
- sewí-kue V. Torcer (sólo en PR.).
- e-sí N. Cortadura; herida.
- kia-síbi Adj. Apretado; estrecho.
- siáje N. Mentira.
- siájé poji N. Mentiroso.
- siaje á-kue V. Engañar.
- sia-siá-kue V. Gritar lamentándose.

- síi N. Ñejilla (palmera). Euterpia sp. Tiene espinas y es de poca estatura.
- sif-kue V. Robar.
- sif poji N. Ladrón.
- siijá-kue V. Atorar.
- síie N. Pajarito arrocero.
- sija bóne N. Huanana o guanana. Se le conoce también como "ganso del Orinoco". Neochen jubata. "Pato de nuestros ríos orientales, también denominado "panamari". Su plumaje es azul oscuro y lustroso; el pico es negro y las patas rojas; de esbelta talla en el lomo ostenta una mancha bermeja. No vive en parvadas, sino únicamente con su hembra; acostumbra permanecer en las playas y es de carne sabrosa" (Tovar, p. 98).
- sijája N. Caracol de agua: "churo" (molusco).
- sikufi N. Pájaro Víctor Díaz (pecho amarillo y cabeza blanca). "Es el nombre generalizado de un ave ribereña del oriente" (Tovar, p. 203).
- sinékua V. Anochecer.
- sió-kue V. Lamer.
- sio pói N. Pájaro suisuy. "Pajarillo de plumaje color aurora ceniza; sus dimensiones no son mayores que las de la golondrina" (Tovar, p. 188).
- kia-sío nee Adj. Brillante. En Boliva: kia-há?a.
- sió?i N. Ronsoco (capibara). Hydrochoerus hydrochoeris. "Es un gran roedor, de menor tamaño que el tapir; anfibio, (...) el pelo es rojo y en las extremidades ostenta cuatro uñas reunidas mediante una membrana interdigi- tal" (Tovar, p. 175).
- sipi N. Palmiche; palmera. Hyospata sp., Geonoma sp.
- sipí-kue V. Tejer crisneja. "Tejido que hacen los indígenas con las hojas de ciertas palmeras sobreponiéndolas unas a otras y que utilizan para techar sus casas" (Tovar, p. 70).
- sipó-hea-kue V. Inflar; soplar.
- sipóne N. Pasto; yerba. Conocido también como "gramalote", el pasto alto y "torurco" el pasto bajo. Genérico: gramíneas y ciperáceas altas y bajas.
- sipóne e-jaja N. Arroz. Oryzal. Gramínea. Según Zelený: en PR.: isa.
- sísi Adj. Pequeño.
- síso N. Picazón.

- e-sé N. Semilla.
se sísi N. Semilla para collares.
seá-kue V. Surcar (ir contra la corriente de un río).
sea-ti-kue V. Subir.
sobi séwi N. Carachupita (mono).
sobíshi N. Mono musmuqui. Aotus trivirgatus. "Musmuque. Cuadrú
mano, de piel fina, del tamaño del gato corriente y
de buena carne para la olla. Pertenece al género
Hapale" (Tovar, p. 140).
e-sóbe N. Branquia.
e-sóe N. Mango de hacha.
kia-sóe Adj. Cuadrado.
soénia N. Racimo.
e-sói N. Voz.
e-sói shawa N. Eco. En Bolivia: taá-shawa.
sói N. Pueblo.
soí-kue V. Reventar.
sokuá-wasi-je N. Rincón.
sokuái N. Luciérnaga. Elateridae.
sókue N. Tucán con pecho blanco. Rhamphastos cuvieri.
sokue sá N. Sharara (ave). Se le conoce también como "pato sal
vaje" y "pato culebra". Anhinga anhinga.
so?ípa N. Yucunturo.
somi hée N. Atadijo (para amarrar la canoa).
sonéne e-na N. Río Heath.
sonéne kuiniaji N. Heateño.
sóo N. Ombligo. En Bolivia: jóno.
e-sópe N. Escama. En Bolivia: esópi.
sopé-hea-kue V. Descamar pescado.
sosé*kia-kue V. Pagar.
e-sosé-je kia-kue V. Cambiar.
sóso N. Gusano "suri". "Gusano que se cría en los árboles de
aguaje y pichayo o pijuayo; es agradable y de alto
poder alimenticio, y se le come frito o guisado; el
gusano es blanco, y es posible, a los diez días ha-
cer la recolección" (Tovar, p. 189).
sotó-kue V. Coser; "costurar".
shá-kue V. Bañar; mojar.
sha jopí-kue V. Humedecer.

- e-sháa N. Chala de arroz.
e-shája N. Agalla.
shaba nákuá N. Lagartija. Polychrus marmoratus.
shaba nákuá tsawa N. Lagartija grande verde. Callopistes flavispunctatus.
shábo N. Basura.
shabó-kue V. Amontonar; barrer; limpiar.
shabó-hea-kue V. Escarbar.
e-shábo-ji N. Escoba.
e-sháha N. Canasta. Heteropsis jenmani. En PR. significa soga tamishe.
e-sháha mese N. Dueño de la canasta.
e-sháha-ji N. Cernidor; "tarrafa"; tela metálica. Red de pescar. Esparavel.
kia-sháha Adj. Adormecido.
shahá-kue V. Adormecer.
shái N. Lagarto o caimán. Cayman crocodilus sp., f. Aligatoridae. Genérico: saurio.
shai jáme N. Lagarto negro. Saurio de gran tamaño. Alligator niger.
shai óshe N. Lagarto blanco. "Saurio llamado Alligator sclerops por los naturalistas, que no mide más de dos metros de longitud; es de hocico grueso y corto, que adquiere en el extremo configuración redonda... el dorso es aceitunado y atravesado de bandas negras, y el vientre es de un color aceitunado. Su carne es comestible" (Tovar, p. 118).
e-shája N. Oreja.
shaja-má N. Desobediente; sordo.
e-shajá-hó-?ia-ji N. Arete. En Bolivia: shajabáe wana-ji.
shaja tábe N. Cerumen.
shajá-?aja-kue V. Entender; oír.
e-shaja-tíbo-weja N. Sienas. En PR.: pona póna.
kia-shája tijo Adj. Bulla; ruido. En Bolivia: kia-mími-na.
e-shaja wéja N. Oído.
mesi shája N. Asa de la olla.
shaja mísi N. Conejo. Silvilagus brasiliensis.
shajái N. Paloma (ave). Podiceps occipitalis.

- shajája N. Nutria; lobillo de la quebrada. Lutra incarum.
shakuá-kue V. Lavar.
shákui N. Molotoa (coleóptero del suri).
shakui-má Adj. Soltero.
kia-shá?a Adj. Aspero.
shána-se N. Madrastra.
sháni N. Izquierda; zurdo.
sha póna N. Ishanga (ortiga). Boehmeria pavonii, Urera baccifera. Esta ortiga se utiliza para frotar el cuerpo de los niños que se han portado mal. Soukup ubica hasta dos especies: "ishanga blanca" e "ishanga del agua". (Véase Soukup, p. 169).
e-shásha N. Aleta de pez; flor; pluma de flecha.
shashá-kue V. Florecer.
e-shásha poi N. Bebida de yuca y plátano, cocinada en paca. Se toma en una ceremonia religiosa destinada a los jóvenes. El eiámi tekua o brujo es el que la distri buye durante la fiesta. Se ralla la raíz de la cashapona (shatáta saja) y el plátano maduro (e-háwi hawā). Se chapea. Para terminar de cocinar, se le agrega la yuca (éki), batiendo.
shasha-né-kue V. Emplumar; poner plumas a la flecha.
e-sháho N. "Buje"; pulmón.
shaho ?ái . Sapo cantor.
sháta N. Soga barbasco. Lonchocarpus nicou.
shata néi N. Barbasco de raíz (tipo de barbasco).
shata sfe N. Barbasco de soga.
shata ?ái N. Sensitiva (planta silvestre). Mimosa pudica.
shatáta N. Cashapona; cashapora; chonta (palmera). Iriartea exhorrida, Desmoncus longifolius.
shati píwi N. Iguana. f. Iguanidae.
e-sháwa N. Espíritu; sombra. En PR.: iahána.
ja-shawá-ba-ti-kue V. Adivinar; pensar; saber (hay que saber).
shawá-ba-?io-kue V. Acordarse. En Bolivia: niñebakue.
sháwe N. Sachavaca (tapir). Tapirus terrestris. En PR.: shawi.
shawe tsójo N. Cumaseba; guayo blanco. Cesalpina echinata; De madera dura y resistente.
sháwi N. Bubinsana de hoja ancha.
shawi táho shasha N. Peine de mono (planta).

- shawípa N. Gavilán que para en las orillas de los ríos.
shé-kue V. Anchar; estirar.
shee-shéé N. Otorongo blanco y negro.
sheé-?aja-kue V. Buscar.
shehá-sheha-kue V. Respirar.
shehe-shéhe N. Shansho (hoazin). Opisthocomus huatsin. "Nombre indígena de una ave de la región trasandina, bulli-
ciosa, gritona, de colores hermosos; seméjase algo
a la gallineta, y no es comestible" (Tovar, p. 184).
shejeé-kue V. Hinchar(se).
kia-shéji Adj. Afilado.
she?á-kue V. Abrir. En Bolivia: paá-hea-kue.
e-shémo ~ e-shémo iami N. Mejilla.
e-shemó-sa N. Mandíbula.
e-shémo saa N. Acné. En PR.: shéna.
shémo N. Caracol (congompe). Bulimus maximus.
shemóji N. Gamitana (pez). Serrasalmus rhombus, f. Chara cidae.
Su carne es muy sabrosa y de color blanco. Vive en los
ríos y las lagunas.
e-shépa N. Mojado. En Bolivia: kianáhaji.
kia-shéshe Adj. Fastidioso; llorón.
sheshe ?ái éshe N. Abeja que se prende en los cabellos.
sheshe sa?ája N. Abeja que vive en un árbol y cuya miel es
ácida; brava.
shésho N. Uvilla. Pourouma Aubl. "La morácea loretana Pourouma
subtrigosa, arbórea, de frutos semejantes a la uva,
pero de calidad inferior" (Tovar, p. 201).
sheshó-kue V. Lijar.
e-shéti N. Sol.
e-shetf-ba-ji N. Reloj. Literalmente "para poder ver el sol".
shetf-kue V. Despertar.
shetf-kue V. Resucitar.
shewé-kue V. Enganchar.
shewá-?aja-kue V. Pesar.
shéwe N. Hermana menor.
shewí-kue V. Arañar; rascar.
shiá-jopi-kue V. Humedecer.

- shíá N. Shihuango negro (ave). Ibyctes ater.
- shibe ʔáí N. Sapo grande.
- kia-shíe Adj. Oloroso.
- shie-shíe N. Soga vainilla. Vanilla odorata. También perfume.
- shié-ʔaja-kue V. Oler.
- ja-shíe-neti-kue V. Enamorar(se).
- e-shijá-ji N. Sal. En PR.: sese-sése.
- shijá-kue V. Salar.
- e-shíhi íʔbo sipi N. Estera. En PR.: e-shíje íʔbo sipi. En Bolivia: bejépi.
- e-shíje N. Maíz. Zea mays.
- shíje é-na sese N. Chicha de maíz.
- shíje kuf N. Tusa de maíz.
- shíje pása N. Tamal de maíz. En PR.: shíje ʔínia tami.
- shíje shóʔi N. Choclo.
- shíje táʔa N. Maíz seco.
- shíje ʔéʔe N. Pivicho (ave). Brotogeris jugularis; pivichito con frente amarilla. Brotogeris sanactaethomae.
- shijóo N. Paucar chico, amarillo, de alas negras, Ave. Xanthornus angustifrons. Ser mitológico. Su canto es muy apreciado. Los ese éja suelen matarlos para dar de comer sus sesos a los niños, a fin de que hablen rá pido y bien.
- kia-shímo Adj. Apenado; triste.
- shimó-kue V. Apenar(se).
- shíó N. Sereno.
- shíó-kue V. Sacar el corazón de la pona para emponar una casa.
- ja-shío-ti-kue V. Ahogarse (cuando ya se está tomando agua).
- e-shíshi N. Sudor.
- shishí-kue V. Sudar.
- e-shíwi N. Débil; flaco.
- shíwi-kue V. Enflaquecer.
- shíwiwi jaja N. Castaña. "Es la planta combretácea Terminalia catappa, y también lecythidácea Bertholetia sp. de nuestras selvas" (Tovar, p. 61). Su fruto es muy nutritivo.
- shíwiwi jaja póho-ji N. Castañero (peón dedicado a la extracción de la castaña).

- kia-shó Adj. Cobarde; miedoso.
shó-kue V. Vaciar.
sho-heá-kue V. Derramar.
shó-kue V. Desgajar plátanos.
shoa hái N. Sapo que canta en el monte en diciembre.
shóí-kue V. Morder.
shokuf-shokui-kue V. Chapalear.
e-shóʔi N. Chico.
kia-shóʔi-tsai Adj. Malò; renegón.
kia-shóno Adj. Demora.
shonó-shono-kue V. Demorar.
e-shóo N. Sereno; rocío. Pequeñas gotas de agua que se forman sobre las plantas, en las madrugadas.
shooó-mee-kue V. Recibir en ollas el agua de lluvia.
e-shóshi N. Tobillo.
shoshí-ji N. Hacha. En Bolivia: sewésha.
shotá-kue V. Reposar.

T

- kiá-ta sisi Adj. Picante.
táa N. Repollito de agua.
taa bóne N. Cetico blanco de monte.
taaóje tsewe N. Cetico de purma. En PR.: kawása.
tabobó-kue V. Doblar.
e-taháha N. Hueso "manzana de Adán".
kia-táhi Adj. Sin filo.
e-táho shawa N. Pájaro locrero "vaca muchacho". Crotophaga.
"Ave silvestre; su tamaño algo menor que el de una gallina corriente; es de plumaje negro y gusta de perseguir a las vacas" (Tovar, p. 203).

- tajá-kue V. Sacar de la tierra.
tajajá-kue V. Revolcar.
tájo N. Unchala. "Ave selvática de muy armonioso y sonoro canto" (Tovar, p. 201). Ser mítico que trató de quitar su cush ma al venado.
e-tákua N. Hígado.
e-hió-ji takua N. Planta del pie.
e-mé takua N. Palma de la mano.
takuása N. Aguaje (palmera). Mauritia flexuosa. Produce un fruto escamoso de color castaño rojo, de pulpa amarilla que puede comerse después de ser cocinado.
tákue N. Pescado cocinado en paca.
takuf-kue V. Atracar.
kia-tá?i Adj. Duro.
ta?á-kue V. Amarrar; anudar; cerrar; cercar.
ta?áe N. Palo corazón (árbol).
kiá-tamaha Adj. Aburrido.
ja-támi-ti-kue V. Juntar las piernas.
taóje N. Cetico. Cecropia sp. Arbol de madera liviana, apta para fabricar balsas.
taóje wini N. Abeja que tiene cera blanca, vive en el cetico.
taóje sená N. Gusano del cetico que cura háe (sarna).
tapá-kue V. Tapar la olla.
tapá-hea-kue V. Abrir; destapar.
tasá-kue V. Tejer hojas para techar una casa.
táta N. Papá; lampiño. En el grupo del clan wifho, descendientes del mono blanco, el padre se llama táta y se consideran a sí mismos "lampiños".
tatá-kue V. Clavar.
táwi N. Sueño.
tawí-ba-kue V. Soñar.
tawí-kue V. Dormir.
e-tawí-ji N. Cama.
tawí-po-kue V. Tener sueño.
té N. Chacra.
téba N. Sordo.

- e-tée N. Baile; canto.
- teé-kue V. Bilar; cantar. En Bolivia: mahá-maha-kue.
- tekuá-kue V. Balear; cazar; matar; sembrar.
- tekuá-hea-kue V. Tanganear la canoa (desplazar la canoa con la ayuda de una tangana).
- e-tekuá-hea-ji N. Tangana. "Quechuisimo (tancanácuy, es empujar). Vara larga de caña brava que usan los punteros para empujar las canoas cuando éstas van remontando un río. Se apoya la tangana en el fondo del cauce, y el indígena, empleando el peso del cuerpo consigue vencer la corriente y que la embarcación lentamente se deslice. También llaman "botador" a la tangana" (Tovar, p. 191).
- tekuá-hihi-kue V. Encender; prender una luz.
- tekuá-nai-kue V. Calafatear.
- tekuá-nekia-kue V. Picar (sujetando).
- e-tekuá-nekia-ji N. Tenedor.
- e-tekuá-pasha-ji N. Palo machucador.
- e-tekuá-poho-ji N. Pilón (para pilar el arroz).
- tekuá-poi-kue V. Chapear.
- e-ja-tekua-ta?a-tí-ji N. Bastón.
- e-tekuá-ti-ji N. Cazador.
- tehé wa?io N. Purma. "Campo de cultivo abandonado y que desaparece a causa de la nutrida vegetación silvestre" (Tovar, p. 167).
- kia-témo Adj. Ancho; grande.
- kia-téne Adj. Colérico; serio.
- kia-téne po-kue V. Estar serio.
- tené-tene-kue V. Enojar(se).
- kia-tépe Adj. Corto.
- tewá-kue V. Esconder; ocultar
- e-tí N. Casa; pona (palmera tarapoto). Iriartea ventricosa. "Su madera fibrosa, es de peso y resistencia muy se mejante al hierro y se emplea para los pisos de las casas y otros fines de construcción; el color de esta madera es pardo negruzco" (Tovar, p. 163). En PR.: ekiney.
- e-tí mese N. Dueño de casa.
- e-tí nee N. Casa vacía.
- tí-kue V. Techar una casa.

- kia-tí sewi Adj. Curvado.
e-tía N. Vello del bajo vientre.
tíbi N. Hamaca.
e-tíbo N. Canilla.
e-tihíji N. Corazón.
e-tíi N. Nalga. En Bolivia: ejobócha.
bishé tii N. Popa de la canoa.
e-tif-ani-ji N. Asiento; banca.
tif-papa-kue V. Envolver la flecha en la punta.
tii pási N. Ranita que vive dentro del barro y lleva a su cría en la espalda.
tipáshi N. Colmena.
tipáshi wini N. Abeja brava, pequeña.
tif-soto-kue V. Coser ensartando una pieza con otra.
tije-née Adv. Atrás.
e-tíma N. Aguijón; lanceta.
timaf-ji N. Falda. En Bolivia: e-kíse.
kia-tío Adj. Caliente.
tió-kue V. Arder.
e-típa weja N. Cráneo.
típi N. Lombriz o gusano (verme).
e-tíse N. Muslo.
e-me tíshe Uña de la mano.
e-wa tíshe N. Uña del pie.
tishí-kue V. Patear.
ja-tíshi-pi?i-ti-kue V. Resbalar(se).
kia-tó Adj. Remanso.
tobi sháwa N. Panguana. Crypturellus undulatus. Perdiz de menores dimensiones, carne sabrosa, muy apreciada. Vive oculta entre la hojarasca.
tobó-kue V. Bolillar; trozar.
tói N. Lorito verde de cabeza azul. Pionus menstruus.
e-toí-ji N. Arco. Arma de caza o guerra. En su construcción se emplea generalmente palmera chonta o cashapona.
kia-tói Adj. Arqueado; curvo; torcido.
toí-kue V. Teplar el arco.

- e-tója N. Ojo.
e-tója bahi ~ e-toja má?i N. Mal de ojo.
e-tója dojo sho?i N. Globo del ojo.
toja há-ma N. Bizco; miope.
e-toja hee N. Párpado.
toja-má N. Ciego.
e-tója-na N. Lágrima.
kia-tója-pi Adj. Arisco; mañoso.
e-tojá-sa-nia N. Ceja.
e-ja-tója-ba-ti-ji N. Espejo.
e-tojá-sia-ji N. Catahua. Palmera con espinas, proporciona una resina amarilla que se emplea en la pesca y que hace las veces de barbasco.
tojá-she-?a-kue V. Abrir los ojos de la cría.
tojá-wi-hea-kue V. Desarmar; sacar el ojo.
toja ió?o N. Mal de ojo.
e-tója weja N. Hueco del ojo.
toja kuáshi N. Gusano de la yuca y de la papa.
toja sóbo N. Primogénito.
tohó-kue V. Crujir los dedos.
tohó-wechi-kue V. Horcar plátanos.
tojó-kue V. Hacer el amor.
tokuá-kue V. Doblar.
ja-tókua-ti-kue V. Encogerse.
tóno N. Lombriz.
tono péja N. "Ciempiés"; "ciento pies" (gusano). En Bolivia: sachíchi.
tópo N. Charapa. "Quelónido de nuestros grandes ríos orientales; es la más grande de las tortugas denominadas Podocnemis expansa; su carne es de color blanco, agradable y muy sana (...) Los huevos de este animal, esféricos, son estimadísimos por los indios" (Tovar, p. 77). Zelený establece dos tipos: charapa pequeña y grande.
tósi N. Carachama. Pterygoplychtys multiradiatus. "Pez que vive en las cochas de nuestras selvas; es de unos diez centímetros de longitud, de color negro, de carne agradable" (Tovar, p. 59).
tosi ?ái N. Carachama grande.

toshó-kue V. Atizar.
totá-ji N. Articulación.

TS

tsaá-kue V. Partir; rajar.
tsaáa N. Rayo.
tsaa-á-kue V. Gritar.
kia-tsái Adj. Bosque; estrecho; feo.
ja-tsái-kia-ti-kue V. Envenenar.
ja-tsái-kia-ti-ji N. Brujo. En Bolivia: e-dósikia.
tsája N. Llaga.
tsája N. Martín pescador (ave). Chloroceryle americana. Tovar asegura que no sólo es nombre de un ave, sino de todas las del género Ceryle. La especie americana es propia de la selva sudoriental.
tsaja táta N. Ranita arborícola; sapo chiquito.
tsajá-kue V. Barbasquear; lavar. Acción de echar barbasco al agua, al fin de poder pescar gran cantidad de peces. "De unos arbustos recogen las raíces, que son venenosas, se las machaca y arroja en el agua. El principio químico que tienen tales raíces adormece y mata a los peces... Los peces cogidos con barbasco no son nocivos para la especie humana" (Tovar, p. 44).
tsá?a N. Flecha tridente para pescar; "wawa sapa".
tsa?á?a N. Chicharra (insecto). Cicadidae. Existe también la chicharra machaco o machácuy, especie de cigarra de hasta 8 cm. de largo; posee una lanceta en el pecho que se introduce en los objetos con que tropieza. Se dice que es venenosa.
tsóna N. Fruta "ashipa".
tsanáí jaja N. Carpintero chico (ave). Xiphorhynchus guttatus.
tsaní-tsani-kue V. Mover el cuerpo.
tsaóo N. Botella; vidrio.
tsatsí-kue V. Labrar. En el sentido de "dar forma".
tsáwa Adj. Verde (color).
e-tsée N. Estómago.

- kia-tsee-née N. Dolor de estómago.
tsee-nee-kue V. Empacharse.
tsépe N. Calabaza; tutuma ("pate" o "mate"). Lagenaria sicera-
ria. Planta de diversos usos. Aparte de ser comes-
tible sirve de recipiente muy manual.
tsepé-kue V. Dividir; pasar por encima de otro.
tsepé-je-kue V. Pasar por encima de alguien.
ja-tsépe-ti-kue V. Ir solo.
tsetsó-kue V. Deshojar.
tséwe N. Negro (color).
tsewé-kue V. Dibujar; ennegrecer; escribir.
e-tsewé-ji N. Lápiz.
ja-tséwe-ti-kue V. Pintar(se).
tséwi N. Carachupa. Armadillo (mamífero). Dasypus sp. "No son
de gran tamaño y el cuerpo lo protege una coraza
o plancha de naturaleza cartilaginosa, dentro de
la cual tratan de esconderse cuando los atacan
sus enemigos. Son de movimientos pesados; la cabe-
za y el hocico son largos, la lengua muy puntiagu-
da, las orejas grandes, sus patas fuertes y cortas
provistas de cuatro uñas traseras y hasta cinco de
lanteras..." (Tovar, p. 38). En PR.: suipa (Zelený)
en Bolivia: soohui.
tsobóto N. Pez de río parecido a la palometa.
tsójo N. Pecho de mujer.
tsojó-kue V. Mamar.
kia-tsóna Adj. Blando; gordo. En Bolivia: kia-pó.
tsoná-tsona-kue V. Ablandar.
tsoóo N. Ampolla. En Bolivia: háshi.
tsopó-kue V. Lavar(se).
tsótso N. Tío materno.
tsotsó-ha wanase N. Tía.
tsowáa-kue V. Brincar; saltar. En Bolivia: baé-sowa-ki-kue.

W

- e-wá N. Mezclado.
wá-?ama Adj. Fea.
wacha ?ája N. Gancho de una rama.
wáha N. Abeja "señorita".
waha éshe N. Abeja madre.
waió N. Golondrina. En Bolivia: sikui-síkui.
waió oshe N. Golondrina blanca.
waió sa?aja N. Golondrina grande que anuncia mal tiempo.
waió tsewe N. Golondrina negra.
e-wajfi N. Esqueleto.
deja wájii N. Cadáver.
e-wá?o N. Cola; rabo de animal; rabadilla.
e-wá?o-sa N. Cadera, rabadilla.
e-wanáse N. Esposa.
wano wáno N. Colmena.
wano-wáno eshe N. Abeja que vive en los palos y que muerde:
"ebereún".
wápa N. Espuma.
wapái N. Búho; lechuza. En Bolivia: pejepéje.
wapéhe N. Algodón. Gossypium arboreum, G. barbadense.
wapéhe ?ibá N. Tigre lanudo blanco, ocelote, otorongo. Folis
pardales. Es impropriamente llamado jaguar o tigre. Según
Tovar, otorongo sería una voz cocama.
kia-wé Adj. Frío.
we-tá-kue V. Enfriar(se).
weá-kue V. Rabiarse.
wéchi N. Lupuna colorada. Cavanillesia. Arbol gigante de la fa-
milia de las bombonáceas.
wejó-kue V. Derramar; vaciar.
we?é-kue V. Jugar (sin correr).
wene hái N. Doncella que vive en una cocha. Pez. Urinophilus
diabolicus.

- weni-wéni N. Pajonal; pampa. "Terreno abierto, desprovisto de vegetación arbórea y cubierto sólo de pequeñas gramíneas" (Tovar, p. 150).
- kia-wéshe Adj. Lejos.
- wéshe N. Plátano guineo, "mataborrachos". Musa paradisiaca. Este guineo y todas sus variantes, en la creencia de los ese éja, son fatídicos para los niños y cuando uno de ellos está enfermo, incluso destrozan todo el árbol.
- weshe ó?o N. Guineo colorado. En PR.: weshe wó?o.
- weshe-ná sese N. Vinagre de guineo.
- weshe póe N. Plátano amargo.
- weshe síe N. Plátano "perita"; guineo colorado.
- weshe tépe N. Guineo de planta pequeña; plátano enano.
- e-wéwi N. Palo flemoso como el cético, que hay en el monte. Scheelea tessmanii.
- kia-wéwi Adj. Flemoso.
- e-wí N. Nariz; pico.
- e-wí doho-ji Adv. Caminar adelante. En Bolivia: ejihipóji.
- wí-ba-kue V. Poppear la canoa.
- wi-iniá-kue V. Bucear; meter al agua.
- e-wí biá-see N. Lovantado.
- wi shaháha N. "Viruela".
- wiá-kue V. Secar; solear.
- wichácha N. Humo.
- e-ijiá-wichacha-ji N. Tabaco. Nicotiana tabacum. En PR.: shawáno.
- wichácha-mee-kue V. Humear.
- wía N. Orina.
- wiia-há N. Vejiga.
- wiá-kue V. Orinar.
- wijá-hea-kue V. Cambiarse de ropa; sacarse algo.
- iniá-wijo-kue V. Soltar.
- wi?í-kue V. Ahogarse; hundir.
- kia-wío Adj. Limpio.
- wio hái N. Zúngeru dorado (pez).
- wio ?ái N. Anguila (pez). Electrophorus electricus. Conocido también como "anguila eléctrica".

- wíni N. Abeja; colmena.
wini jíi N. Panal.
wini ná N. Miel de abeja.
wini née N. Abeja que hace su colmena en los troncos y cuya miel es dulce. Poco brava. También colmena fina.
wini táʔa N. Drea; cera.
wípa N. Gavilán. Butteo sp.
kia-wiso-nee Adj. Bastante; harto; mucho.
wisó-ʔama Adv. Poco.
wisói N. Pez negro y amarillo.
wisóji N. Yuca. En PR.: éki. En Bolivia: éji.
wisóso N. Achuni (coatí). Nasua nasua. "Cuadrúpedo semejante al oso hormiguero. Su huesillo peneal tiene reputación de ser magnífico afrodisíaco" (Tovar, p. 23).
wisoso ʔibá N. Tigrillo color de achuni (rojo y negro).
wíshi N. Gripe; moco.
wishí-hea-kue V. Soplar el moco.

ESPAÑOL - ESE-EJA

A

abajo	<u>Meshí-asi-je</u>	que vive en la lupuna y en otros árboles grandes
abandonar	<u>Hiniá-?io-kue</u>	<u>Ewi sháha niji</u>
abanicar	<u>Pi6-kue</u>	mansa
abeja	<u>Wini</u>	<u>Chawi sósi</u>
"arambaso". Vive pegada a los palos	<u>Ewi sháha-niji</u>	de miel ácida, que vive en los palos
brava, amarilla o roja "que pica duro y arde como candelita"	<u>Kuati wini</u>	<u>Sheshe sa?ája</u>
brava pequeña	<u>Tipáshi</u>	negra o roja, chiquita, cuya miel no se come
brava como la avispa. Vive en el tronco de los árboles.	<u>Memée wini</u>	<u>Omáha wini</u>
que vive en la caña brava seca	<u>Beki6bo wini</u>	que vive en las pacas
cuya cera es blanca y vive en el cetico	<u>Ta6jo wini</u>	<u>Dewe wini</u>
con manchas blancas en las alas	<u>Kuicho óshe</u>	que vive en la punta de los palos y es muy brava
madre de la colmena "wano-wáno" es conocida como "ebereún", vive en los palos	<u>Wano-wáno eshe</u>	<u>Ewá oaja</u>
que hace su colmena en la tierra	<u>Meshi wini eshe</u>	que se parece a la raya "cuando planea y por lo que pica"
que hace su colmena en los troncos y cuya miel es dulce, poco brava	<u>Wini-née</u>	<u>Ibábi wini óshe</u>
colorada, que vive en la punta de los palos	<u>B6ia niji</u>	de forma redonda como la cabeza (e-sapa)
que vive con el comején	<u>Pachíchi wini</u>	<u>E-sapa wini</u>
chica que vive con el comején	<u>Bishá wajoso wini</u>	roja
chica que vive en los palos	<u>Kui?o tá?a wini</u>	<u>Dokuéi io?o wini</u>
que vive con las hormigas, su miel es dulce	<u>Poji ása wini</u>	"señorita"
que vive con las hormigas "chichimi" (botóto)	<u>Botóto wini</u>	<u>Wáha</u>
		que vive en las topas
		<u>Eshe bícho wini</u>
		cuya cera sirve para pegar plumas a la flecha
		<u>E-kuáshi wini</u>
		que al atacar se prende en los cabellos
		<u>Sheshe ?ái óshe</u>
		abejarrón
		<u>Mee-mée</u>
		abertura
		<u>E-sékue</u>
		ablandar
		<u>Tsoná-tsona-kue</u>
		aborto
		<u>E-mó?i</u>
		abrazar
		<u>Mapá-kue; iojé-kue</u>
		abrigar
		<u>Ioje-kue</u>
		abrir
		<u>Tapá-hea-kue; she?a-kue</u>
		---- los ojos de la cría
		<u>Tojá-she?a-kue</u>

abuela	<u>ʔáno</u>	agrupar	<u>Chichá-kue</u>
abuelo	<u>Bába</u>	agruparse	<u>Ja-chícha-ti-kue</u>
aburrido	<u>Kia-nínia matsa;</u> <u>kiá tamaha</u>	agua	<u>É-na; e-na ʔójo</u>
acá	<u>Kiákua; hekióko</u>	aguja	<u>Akuí-sha</u>
por acá	<u>Hikiákua</u>	aguaje (palmera)	<u>Takuása</u>
acabar	<u>Oe poá-kue</u>	aguantar	<u>Ja-kuáshi-ti-kue</u>
acariciar	<u>Hahí-kue</u>	aguijón	<u>E-tíma</u>
acercar(se)	<u>Ete pé-kue</u>	águila	<u>Kee wái</u>
ácido	<u>kia-sése</u>	ahogarse	<u>Wiʔi-kue</u>
acné	<u>E-shémo saa</u>	cuando ya se está tomando	agua <u>Ja-shífo-ti-kue</u>
acompañar	<u>Okuená-kue</u>	ahora	<u>Jéiawa</u>
"acontentarse"	<u>Biwí-biwi-kue</u>	ahorita	<u>Aʔió</u>
acordarse	<u>Shawá-baʔio-kue</u>	ahí nomás	<u>Máho chi</u>
achacubo (pez)	<u>Jono hái</u>	ahuyentar	<u>Kuíá-o-hea-kue</u>
achiote	<u>Apóʔe</u>	ají	<u>Bísho</u>
achuni (coatí)	<u>Wisóso</u>	ajustado	<u>Kia-nási</u>
adelante	<u>E-wí doho-ji</u>	ala	<u>E-kuícho</u>
adentro	<u>Eié dojo-ji</u>	alacrán	<u>Áhi</u>
adivinar	<u>Ja-shawá-ba-ti-kue</u>	alcohol (aguardiente)	<u>Bisho-ná</u>
adónde	<u>Acháqua</u>	alegrarse	<u>Biwí-biwi-kue;</u> <u>bamé-kue</u>
adormecido	<u>Kia-sháha</u>	alegre	<u>Kia-béi; kia-báme;</u> <u>kia-bíwi</u>
adorno de plumas	<u>Bóba</u>	aleta	<u>E-shásha</u>
afananga verde (serpiente)	<u>Bakua tsáwa</u>	algodón	<u>Wapéhe</u>
"afasear"	<u>Ajó-ta-kue</u>	altura	<u>E-páwa; e-máto</u>
afilado	<u>Kia-shéji</u>	alumbrar (dar luz)	<u>Dedó-kue</u>
afilar	<u>Ishó-isho-kue</u>	allí	<u>Hoiá-ho</u>
aflojar	<u>Pichó-kue</u>	amado	<u>Kia-bóchi-nee</u>
afta	<u>Iana sí</u>	amanecer	<u>Ja-pojá-ti-asi-je</u>
agachar(se)	<u>Haá-na-kue;</u> <u>ja-nóe-ti-kue</u>	amansar	<u>Ja-báwe-neti-kue</u>
agalla	<u>E-shaája</u>	amar	<u>Ba-bóchi-kue</u>
agarrar con la mano	<u>Iniá-kue</u>	amargo	<u>Kia-póe</u>
agrío	<u>Kia-sése</u>	amarillo	<u>Kia-háwa</u>

amarrar	<u>Taʔá-kue</u>	apenarse	<u>Shimó-kue</u>
_____ las plumas de la		apestar	<u>Hijf-kue</u>
flecha	<u>Heó-kue</u>	apestoso	<u>Kia-híji; kia-ʔfwi</u>
amigo	<u>É-níje poji</u>	aplastar	<u>Kuíá-tami-kue</u>
amontonar	<u>Shabó-kue</u>	aprender	<u>Ja-báwe-neti-kue</u>
ampolla	<u>Tsoóo</u>	apretado	<u>Kia-síbi</u>
amplio	<u>Kia-póne</u>	apretar	<u>Iníá peʔe-kue; kúíá-tami-kue</u>
anciano	<u>Deja chíi</u>	_____ un chupo	<u>Bohó-ʔio-kue</u>
anciana	<u>E-póna chíi-nee</u>	apuntar	<u>ʔikuf-ba-kue</u>
anchar	<u>Shé-kue</u>	apurarse	<u>Kuahí-kuahi-kue</u>
ancho	<u>Kia-póne; kia-hépe</u>	aquel(la)	<u>Hóia; homá</u>
andar	<u>Hió-kue</u>	aquí	<u>Hekió-ho; híkio</u>
angosto	<u>Kia-nási</u>	araña ceniza venenosa	<u>Basha-píi</u>
anguila	<u>Wio ʔái</u>	arañar	<u>Shewí-kue</u>
anillo	<u>E-me-hó-ʔia-ji</u>	árbol ("palo")	<u>Ákui; akui jáhi</u>
animal (genérico)	<u>Nochíi</u>	parecido al cetico	<u>Ewéwi</u>
para comer	<u>Ijia-tá-ji</u>	parecido al ishpingo	<u>Sákua</u>
que no se come	<u>Ijiá-ta-ʔaja</u>	de pama	<u>Kuíásha</u>
anochecer	<u>Sinékuá</u>	cuya hoja se cocina para pre	
antes	<u>Iéwa-ho</u>	parar brebajes	<u>Choko nóna</u>
antepasado	<u>E-chíi-kiana</u>	arco	<u>E-toí-ji</u>
antiguos	<u>E-chíi-kiana</u>	templar el _____	<u>Toí-kue</u>
anudar	<u>Poshó-kue</u>	arco iris	<u>Eshíje</u>
anzuelo	<u>Bá shewiwi; mef shewiwi</u>	arder	<u>Tió-kue</u>
añuje (roedor)	<u>Chawi jáni</u>	ardilla	<u>Chípo</u>
apagar	<u>Chí-kue</u>	ceniza	<u>Chipo séwe</u>
aparecer	<u>Ja-háʔa-ti-kue</u>	arena	<u>Meshi háhi</u>
aparecerse	<u>Ja-pá-wana-ti-kue</u>	arete	<u>Baʔé-wana-ji</u>
aparentar	<u>Nishó-kue</u>	arisco	<u>Kia-tója-pi</u>
apartar	<u>Netí-shíña-kue</u>	armadillo o carachupa	<u>Tséwi</u>
"apegado"	<u>E-háta</u>	armar la casa	<u>Iiá-kue etí</u>
"apegar" (adherir)	<u>Kuíá-bahí-kue</u>	arqueado	<u>Kia-tóí</u>
apenado	<u>Kia-éno; kia-shímo</u>		

arpón Sewéji
arrancar (hojas, frutos, etc.)
Sejá-kue; chió-kue
arrear Hahá-íoo-hea-kue
arremangarse Mashí-kue
arriba Biákua; eia-wasi-je
arrimarse Ja-pá-wana-ti-kue
arrojar(vomitarse) Bofi-kue
arroyo E-tsá?a
arroz Sipóne e-jaja
arrugado Kia-hée-shiwi
arrugar Iniá-shiwi-kue
articulación Totá-ji
asa de olla Mesi shája
asado E-hínia; e-dáwa
asar Dawá-kue
asegurar Iiá-pe?é-kue
aserrar Ijiá-seja-mee-kue
"ashipa" (fruta) Tsóna
asiento E-tif-ani-ji; e-aní-ji
áspero Kia-shá?a
asqueroso Kia-híji
asustar Jasá-kue
astillar Kuiá-shaba-kue
atar Heó-kue
atadizo (para amarrar canoa)
Somi hée
atender Shajá-?aja-kue
atizar Iohá-kue; toshó-kue
atorar Siijá-kue
atornillar Héa-ta?a-kue
atrascar la canoa Ba?e-niá-kue;
takuf-kue
atrás (el que viene) Tije-née
atravesar Heá-sewi-kue

aullar Jojo pó-kue
aumentar Chichá-kue
avaro Kia-ní shewi
avisar Iof-kue
avispa Bfa
_____ huairanga Chipi bía
_____ ronsapa Mee-mée
ayahuasca Jóno
ayer Iáwaho
ayudar Ewasawá-kue
azúcar huayo (leguminosa)
Asája

B

bagre (pez) Danáji; akui sháji
bailar Teó-kue; mahá-maha-kue
"bailador" Kia-pewéwe
baile E-tée
bajada (de _____) Dohó-ta-ni
bajar Háá-ote-kue; ote-tí-kue
bajo Kia-chí?a
balear Tekuá-kue
balsa E-íója sipi
banca E-tif-ani-ji
banda Óje
bañar Shá-kue
bañarse Besá-kue
barba E-kuésha
barbacoa Pee ?áí
barbasco de bejuco Asa tséwe
barbasco de raíz Shata néi

barbasco redondito	<u>Asa pósi</u>	botella	<u>Tsaóo</u>
barbasco de sogá	<u>Shata síe; ása</u>	branquia	<u>E-sóbo</u>
barbasquear	<u>Tsajá-kue</u>	bravo (animal)	<u>Kia-máse</u>
barranco	<u>E-páwa; ekuewéwe</u>	brazalete	<u>Iaá-hc?ia-ji</u>
barrer	<u>Shabó-kue</u>	brazo	<u>Íáa</u>
barriga	<u>E-mápe; e-majíi</u>	brea	<u>E-kuáshi; wini tá?a</u>
barro	<u>Nashápa; jópi</u>	brillante	<u>Kia-sfo nee</u>
bastante	<u>Kia-wiso-nee</u>	brincar	<u>Tsowáa-kue</u>
bastón	<u>E-ja-tekua-ta?a-tí-ji</u>	broma	<u>Jawé-?eti-ji</u>
basura	<u>Shábo</u>	bromear	<u>Jawé-?eti-kue</u>
batea	<u>Akui péja</u>	brujo	<u>Ja-tsá-kia-ti-ji</u>
batir	<u>Heá-wajo-kue</u>	bubinzana de hoja ancha	<u>Sháwi</u>
bayuca (oruga)	<u>Akui mákua</u>	bucear	<u>Wi-iniá-kue</u>
bazo	<u>Héwe</u>	buche	<u>E-bóbi</u>
beber	<u>?ishí-kue</u>	búho	<u>Wapái</u>
bebida de caña	<u>Eta sése</u>	"bujé" (pulmón)	<u>E-sháho</u>
bebida de yuca y plátano	<u>E-shásha poi</u>	bujurqui (pez)	<u>Biámi</u>
bilis	<u>E-na tsáwa</u>	bullá	<u>Kia-shája tíjo</u>
bisco	<u>Toja há-ma</u>		
blanco	<u>Óshe</u>		
blando	<u>Kia-tsóna</u>		
bóá	<u>Sa?óna</u>	<u>C</u>	
boca	<u>E-ná</u>		
bogar	<u>Íó-kue</u>	cabecera	<u>Kuái</u>
bclaina del monte de guayo dulce	<u>Akuf jaja tsewe</u>	cabeza	<u>E-sápa</u>
"bolear" (le)	<u>Hahá-sowe-kue</u>	"cacaquilla"	<u>Chápa</u>
bolillar	<u>Tobó-kue</u>	cacao	<u>Kuáhe</u>
bonito	<u>Kia-báme</u>	_____ silvestre	<u>Kuahe tá?a</u>
bien	_____ <u>Kia-báme-nee</u>	cachuela	<u>Mei japáe</u>
boquichico (pez)	<u>Séwa</u>	cadáver	<u>Deja wáji</u>
bosque	<u>Kia-tsái</u>	cadera	<u>E-wá?o-sa; e-dóna</u>
bostezar	<u>A:pó-kue</u>	caer	<u>Oté-kue</u>
botar	<u>Heá-kue</u>	caerse	<u>Bichá-kue</u>

cajón	<u>Akui-tékua-peja</u>	cansado	<u>E-máno</u>
calabaza	<u>Tsépe</u>	cantar	<u>Teé-kue</u>
calafatear	<u>Tekuá-nai-kue;</u> <u>hipí-kue</u>	cántaro	<u>Mósi</u>
calavera	<u>E-sapá-ji</u>	canto	<u>E-tée</u>
calentar	<u>Jaió-ti-kue</u>	caña	<u>Éta</u>
_____ agua	<u>Dawá-ijia-kue</u>	_____ brava	<u>Bekióbo</u>
caliente	<u>Kia-tfo</u>	miel de _____	<u>Eta-ná</u>
calvo	<u>Sapa sfo</u>	capirona (árbol)	<u>Maho séwe</u>
callampa blanca (hongo)	<u>Hi óshe</u>	caracol	<u>Shémo</u>
callampa negra	<u>Hi tséwe</u>	_____ "churro"	<u>Sijája</u>
callampa de palo podrido	<u>Hi</u>	caracha	<u>Chfi</u>
callampa roja	<u>Hi ió?o</u>	carachama (pez)	<u>Tósi</u>
cama	<u>E-tawí-ji</u>	_____ grande	<u>Tosi ?ái</u>
camarón	<u>Mesáwi</u>	carachupa (zarigüeya)	<u>Tséwi</u>
cambiar	<u>E-sosé-je kia-kue</u>	carachupita	<u>Sobi séwi</u>
cambiarse	<u>Ioshó-kue</u>	carbón	<u>Kuati tójasha</u>
caminar	<u>Hió-kue; potí-kue</u>	cargar	<u>Ba?ó-kue</u>
_____ adelante	<u>E-wí doho-ji</u>	caro	<u>Kia-béjo-wiso nee</u>
camino	<u>E-hió-ji</u>	carpintero chico	<u>Tsanái jaja</u>
camisa	<u>Daki</u>	carpintero pecho rojo	<u>Hadána</u>
camote	<u>Kuaéo</u>	casa	<u>E-tí</u>
camungo (ave)	<u>Ami ?iéwe</u>	dueño de _____	<u>E-tí mese</u>
canal	<u>E-ná-ote-ti-ji</u>	_____ vacía	<u>E-tí nee</u>
canasta	<u>E-sháha, jépi</u>	cascajo	<u>Sáso</u>
canasto de támshi	<u>Pichéme e-</u> <u>shaja</u>	cáscara	<u>E-hée</u>
candil	<u>Kuati híhi</u>	casco de concha	<u>E-jií</u>
canela	<u>Maáo</u>	cashapona (palmera)	<u>Shatáta</u>
canelo (pez)	<u>Ana jóo</u>	castaña	<u>Shiwíwi jaja</u>
cangrejo	<u>Básha</u>	castaño	<u>Shiwíwi jaja pohó-ji</u>
canilla	<u>E-tíbo</u>	castigar (meter adentro)	<u>Heé-nobi-a-kue</u>
canoa	<u>Bishé</u>	catagua (palmera con espinas)	<u>E-tojá-sia-ji</u>
canoso	<u>Sapa óshe</u>	cavar	<u>Bohó-?io-kue</u>
		cazador	<u>Nochí hawe; e-tekuá-</u> <u>ti-ji</u>

cazar	<u>Tekuá-kue</u>	___ en agua	<u>E-ná-?ojo-ho</u> <u>kuákua-kue</u>
cedro	<u>Jaia atíji</u>	___ en hojas	<u>Akui ?inia-ho</u> <u>dono-kue</u>
ceja	<u>E-tója-sa-nia</u>	cocha detenida	<u>Bachówe</u>
celosa	<u>Kia-kuif-nawe</u>	codo	<u>E-básho</u>
celoso	<u>Kia-?iá</u>	coger	<u>Mepé-kue</u>
ceniza	<u>Kuakui májo</u>	___ criaturas en los brazos	<u>?isha-mí-kue</u>
cera	<u>Wini tá?a; e-kuáshi</u>	cogollo	<u>E-jobo</u>
cerca	<u>Kia-chfi-nee</u>	___ de shapaja	<u>Eshí hiióbo</u>
cercar	<u>Peé-kue</u>	cogote	<u>E-pití-sa</u>
cernidor	<u>E-shahá-ji</u>	cojo	<u>E-jasa háti</u>
cerumen	<u>Shaja tábe</u>	cola	<u>E-wá?o</u>
cerrar	<u>Ta?á-kue; sekué-ta?a-kue</u>	___ de aves	<u>E-mói</u>
___ un hueco	<u>Notó-kue</u>	colar	<u>Heá-asha-kue</u>
___ las piernas	<u>Ja-támi-ti-</u> <u>kue</u>	colérico	<u>Kia-téne</u>
cerro	<u>E-páwa; e-máto</u>	colgarse	<u>Ba?é-kue</u>
___ sin vegetación	<u>E-máto pahi-pahi</u>	colmena	<u>Tipáshi; wano-wáno;</u> <u>wini</u>
cetico (árbol)	<u>Taóje</u>	___ fina	<u>Wini-née</u>
___ blanco del monte	<u>Taa bóne</u>	colorado	<u>Ió?o</u>
___ negro, de purma	<u>Taaóje tsewe</u>	collar	<u>E-fji</u>
ciego	<u>Toja-má</u>	collpa	<u>Mé</u>
cielo	<u>Éia; eia-bo</u>	comején	<u>Machíche; sébo</u>
ciempiés	<u>Tono péja</u>	comer	<u>Ijiá-kue</u>
cierto	<u>Ocháji-nee</u>	___ animal para	<u>Ijia-tá-ji</u>
___, de verdad	<u>?e?é-nee</u>	dar de	<u>Bobi-á-kue</u>
ciervo del Heath	<u>Dokuei ?áí</u>	comezón	<u>Kia-nínie</u>
claro	<u>Kia-há?a nee</u>	comida	<u>Bóbi</u>
clavar	<u>Tatá-kue</u>	¿cómo?	<u>Iája</u>
clavícula	<u>E-se-péja-sa</u>	cómo	<u>Achá-ja</u>
cobarde	<u>Kia-shó</u>	como	<u>Ha?ióha</u>
cocer	<u>Iiá-nobiá-kue</u>	compañero	<u>É-nije poji</u>
cocinar	<u>Kuakuá-kue</u>	comprar	<u>Jeshé-kue</u>

con	<u>Nije</u>	cráneo	<u>E-típa weja</u>
concha redonda de lago	<u>Bójo</u>	crecer	<u>Chif-kue</u>
cóndor real	<u>Fabó sewawa</u>	___ la barba	<u>Kueshá-kue</u>
conejo	<u>Shaja mísi</u>	creciente	<u>Jae wéti</u>
conformarse	<u>Pixí-biwi-kue</u>	creer	<u>?e?e-né poso-a-kue</u>
conmigo	<u>E-níje</u>	criatura	<u>E-bákua</u>
contar (cuánto hay)	<u>Chiché-kue;</u> <u>bá-to-ba-kue</u>	crudo	<u>Éche</u>
contento	<u>Kia-bíwi</u>	crujir los dedos	<u>Tohó-kue</u>
contestar	<u>Saba-?á-kue</u>	cuadrado	<u>Kia-sóe</u>
copaiba (árbol)	<u>Akui-ná</u>	cuadrar	<u>Hahá-sowe-kue</u>
corazón	<u>E-tihíji</u>	cuál	<u>Áche</u>
___ de los palos	<u>E-dójo</u>	cuándo	<u>Ache shóno</u>
corona	<u>Bóba</u>	cuántos	<u>Áche wiso</u>
cortadura	<u>E-sí</u>	cuatro	<u>Báta pi?ái; biawe-biáwe</u>
cortar	<u>Hahá-kue; hekuf-kue</u>	cubrir	<u>Iojí-kue</u>
___ menudo	<u>Hikuf-sisi-kue</u>	cuchara	<u>Johí-wi</u>
___ palos	<u>Akui-híkui-tsa-kue</u>	cuchillo	<u>E-hewí-ji</u>
___ el pelo	<u>Dedé-kue</u>	cuello	<u>E-píti</u>
corte	<u>E-sí</u>	___ torcido	<u>Píti sáwi;</u> <u>píti sháni</u>
corteza de llanchama	<u>Nojáwa</u>	cuero	<u>E-hée</u>
corto	<u>Kia-tépe; kia-chí?a</u>	"cuerpo espín" o puerco espín	<u>Jísha</u>
corvina	<u>Bese wéji</u>	'cuidar	<u>Haá-wana-kue</u>
correntada	<u>Kuehi páshi</u>	culebra antona o	<u>Akufsho bakua</u>
correr	<u>Kuahí-kuahi-kue</u>	culebra amarilla	
corriente (de agua)	<u>Kuehi páshi</u>	cumala (árbol)	<u>Jajái wewe</u>
cosas	<u>Ákiana</u>	cumaseba o guayo blanco (árbol)	<u>Shawe tsójo</u>
cosechar	<u>Sejé-kue</u>	cunchi (pez)	<u>Akui sháji</u>
coser	<u>Sotó-kue</u>	curandero	<u>E-idmi-tekua</u>
___ ensartando una pieza con		curar	<u>Mishí-kue</u>
otra	<u>Tíi-soto-kue</u>	curuinse madre (hormiga)	<u>Makúá-ha ?ena ése</u>
ponerse a ___	<u>Ókuai-sotó-kue</u>	curva	<u>Kia-tí sewi</u>
"cosquillear"	<u>Chokuf-kue</u>	curvo	<u>Kia-tóí</u>
costilla	<u>Dojo jániji</u>	cushma	<u>Maja dáki</u>
coto (mono)	<u>Dó</u>		

CH

chacra Té
chala Etísha
___ de arroz E-sháa
chambira (palmera) Be?o ?áo
chambira (pez) Hawa hákiai
chancar Kuíá-poho-kue
chancho Nio ?ái
chapalear Shokuf-shokui-kue
chapear Tekuá-poi-kue
chapo Kia-pói
charapa (tortuga de agua) Tópo
___ grande Kuí?áo
___ que vive en tahuampas
Dati tója tsewe
tiempo de ___ Kuí?áo she
chato ?ikui-má
"chiburús" del ave (cola) E-mói
chico Kia-bísc; e-shó?i
___ referido a las cosas
Kia-písi; chetépe-nee
chicha de maíz Shije ?é-na sese
chicharra (insecto) Tsa?á?a
___ machacuy Behí peeji
chichiriche arrocero (ave)
Sanábi
chimbar Besá-poti-kue
chimicua (árbol) Nói
chinche (insecto) Asá
chiquito Chetepe-nee
chisporrotear Kia-sása nee
choclo Shije shó?i
chonta (palmera) Shatáta

___ trabajada E-héwi
chueco Kia-póne
chupar Bibí-kue
chupo Bóho
___ que tiene el animal en
la rabadilla E-mó
"chullachaqui" o madre de la
selva E-dósi-kiana

D

dale-dale (planta) Jashókui
dar Kiá-kue
___ fruto Jajá-kue
___ a luz Bakuá-kuaia-kue
débil E-shíwi
decir Á-kue
dedo del pie E-hió-ji
defecar Seé-kue
defender Nawé-kue
dejar Heá-nana-kue
___ (le) Hiniá-?io-kue
___ escapar algo Ajó-kue
delgado Kia-sáwi
___ (las cosas) Kia-béhe
demora Kia-shóno
demorar Shonó-shono-kue
derramar Heá-wejo-kue; wejó-
kue; sho-heá-kue

desaparecerse Ja-cháma-ti-kue
desatar Pichó-kue
descamar pescado Sopé-hea-kue
descuartizar Hahá-pa?a-kue
descubrir Bá-kue
desgajar plátanos Shó-kue
desgranar Piché-kue
deshacer Kuia-shabá-kue
deshojar Tsetsó-kue
"deslibrar" o limpiar un monte
Kuíá-io-hea-kue
desmuelado Se-má
desobediente Shajá-má
desnudo Daki-má
despacio Eta páshi-nee
despejado Bo-má
despertar Shetf-kue
despoblado Se-?éja-ma
destapar Tapá-hea-kue
destripar Seé-hea-kue
destrozarlo Kuia-shabá-kue
deuda Bejó-kia-jima
devolver Kiá-?io-kue
día (de ___) E-pója
dibujar Tsewé-kue
diente E-sé
dinero Béjo
discutidor Mimf-hahi-ji
discutir Mimf-hahi-kue
dividir (pasar por encima de otro)
Tsepé-kue
doblado por el peso Kia-nóe
doblar Heá-toii-kue; tokuá-
kue; tabobó-kue
doble Kia-móo

dolor de estómago Kia-tsee-née
doloroso Kia-née
doncella que vive en la cocha
(pez) Wene hái
dónde Aé; aché-ho; achá-kua
dormir Tawf-kue
dos Béta; biáwe
dueño Mése
___ de la canasta E-sháha-
mese
___ de la canoa Bishé-mese
dulce Kia-bíkiá
duro Kia-tá?a; kia-páni

E

eco E-sóí shawa
echado Haá-a-kue
él Ó-ia
elevarse Ba?é-sowa-ti-kue
ellos Onáia
embarazada O?éji
embarcar Anf-soa-ti-kue
embolsar Bió-kue
"embrear" o sobar con brea la
flecha Hipf-kue; iikuf-kue
embruja Manó-mee-ta-kue
empacharse Tseé-nee-kue
emplumar Shasha-né-kue
empujar Iniá-hea-kue
enamorar Ja-shie-netf-kue
encender Tekuá-hihi-kue

encia	<u>E-sékui</u> <u>?onoji</u>	hilo	<u>Meió-kue</u>
encoger,	<u>Ja-jája-ti-kue</u>	la punta de la flecha	<u>tif-papa-kue</u>
encogerse	<u>Ja-tókua-ti-kue</u>	errar con la flecha, "afasear"	<u>Ajo-tá-kue</u>
encontrar	<u>Bá-?io-kue</u>	escama	<u>E-sópe</u>
encostar	<u>Ba?e-niá-kue</u>	escaparse	<u>Hiniá-tewa-kue</u>
encorvar	<u>Heá-toii-kue</u>	escarbar	<u>Shabó-hea-kue</u>
enderezar	<u>Pf-kue</u>	escarmenar	<u>Biá she ?ajá-kue</u>
enderezarse	<u>Ja-pf-ti-kue</u>	escoba	<u>E-shabó-ji</u>
endulzar	<u>Bikiá-bikia-kue;</u> <u>bikiá-bikia-mee-kue</u>	escoger	<u>Mepé-kue</u>
enemigo (de otra tribu)	<u>Haá</u> <u>jipia</u>	esconder	<u>Iiá-tewa-kue;</u> <u>tewá-kue</u>
enfermedad	<u>Kia-née</u>	escribir	<u>Tsewé-kue</u>
enfermo	<u>E-iója-nee</u>	escupir	<u>Kuicho heá-kue</u>
enflaquecer	<u>Shiwí-kue</u>	espalda	<u>E-hatája</u>
enfriarse	<u>We-tákue</u>	espantar	<u>Hahá-ico-heá-kue</u>
enganchar	<u>Shewá-kue</u>	espejo	<u>E-ja-tója-ba-ti-ji</u>
engañar	<u>Dasiá-kue;</u> <u>?e?e-née</u> <u>poso-á-kue;</u> <u>siaje á-kue</u>	esperar	<u>?ishó-?aja-kue</u>
engordar	<u>Seí-kue</u>	espeso	<u>Kia-kuáta</u>
ennegrecer	<u>Tsewé-kue</u>	espina	<u>Akufsha</u>
enojarse	<u>Niakué-kue;</u> <u>tené-</u> <u>tene-kue</u>	espinazo	<u>E-daá-sa</u>
enrollado	<u>E-inia jaja</u>	espíritu	<u>E-sháwa</u>
enrollar	<u>Jajá-kue;</u> <u>bebó-kue</u>	que mata, "tunchi"	<u>E-kuikiá-ha te-kue</u>
ensuciar	<u>Sewé-mee-kue</u>	esposa	<u>E-wanáse</u>
entablado	<u>Akui híkui-tsaá</u>	esposo	<u>E-iáwe</u>
entender	<u>Shajá-?aja-kue</u>	espuma	<u>Wápa</u>
enterrado	<u>Meshí-ha-mó?io;</u> <u>e-mó?io</u>	esqueleto	<u>E-wajfi</u>
enterrar	<u>Mo?iá-kue</u>	estación de lluvias	<u>Éna pó-</u> <u>?iani</u>
entrar	<u>Nobí-kue;</u> <u>anf-soa-ti-</u> <u>kue</u>	estar	<u>Áni</u>
entregar	<u>Kiá-kue</u>	este	<u>Híkio</u>
envenenar	<u>Ja-tsái-kia-ti-kue</u>	estera	<u>Jépi;</u> <u>e-shíhi iobo sipi</u>
envolver	<u>Bebó-kue</u>	esternón	<u>E-kua pésha</u>
		estimado	<u>Kia-bóchi-nee</u>

estirar Shé-kue; ja-pí-ti-kue
___ el arco Jetí-sewi-kue
estómago E-tsée
estornudar Achí-kue
estrecho Kia-nási; kia-tsái;
kia-síbi
estrella Chíche
excremento Sée
exprimir Iniá-jasá-kue

F

faja para cargar criaturas
Báchi
falda Timaf-ji
fangoso Kia-kuáta; kia-jópi
faringe Bobi-nóbi-ti-ji
fariña Eki ?íwi
fastidioso Kia-shéshe
fea Wa-?áma
feo Kia-tsái; bame-?áma
fermentar Sesé-na-mee-kue;
sesé-mee-kue
fiebre Née
fijar bien Iiá-pe?é-kue
filo (sin) Kia-táhi
fingir Haá-nisho-kue
flaco E-shíwi
flauta E-mimi-á-ji
flecha E-mése
___ de isana Besa sá
___ para pájaros, "chinto"
E-hewí shoo

envolver la punta de la ___
Tif-papa-kue
___ tridente para pescar
Tsá?a
flechar E-mesé-a tekua-kue
flemoso Kia-máje
flojo E-máno
___ (que no calza) Kia-máje
flor E-shásha; akui shásha
florecer Shashá-kue
flotar Jeé-jee-kue
fósforo Chíkui
freír Dawá-sasa-kue
frente E-báwa
friaje Eéno
frío Kia-wé
frotar Kuf-kue
fruta E-jája
fuego Kuákui

G

gallina See ?íwi
gallinazo Bé?o
___ negro Kuakuásho
gamitana (pez) Shemóji
gancho de una rama Wacha ?ája
garganta Enáa
garrapata Batíshi
garrapatilla Baa wíwi
garza Bóta
___ blanca con moradito
Bia ?éja

___ cushuri Iójo
___ espátula rosada Chijfo
garcita medio ceniza Méte
gastado E-já heeti
gatear Ieió-kue
gavilán Wipa
___ que vive en la orilla de
los ríos Shawipa
gaviota E-na kuéi behe
gaviotita E-ná sio-ji
generoso Ja-kiá-ti-ji
gente E-se-?éja
___ blanca Déja
girar Baeti-baeti-popó-kue
golondrina Waió
___ blanca Waió oshe
___ grande que anuncia el
mal tiempo Waió sa?aja
___ negra Waió tsewe
golpear Kuíá-tea-kue
goma Má?i
gordo Kia-tsóna; e-séi-nee
gorgojo Móho
gorra E-iojá-ha-ji
gotear Kuíf-kuii-kue
grande Kia-?ái; kia-témo
granito Chfhi
grasa E-séi
sin ___ Howá-?ama
grillo Sái
gringo Deja óshe
gripe Wíshi
gritar Tsaa-á-kue
___ lamentándose Sia-siá-
kue

grueso Kia-móo; kia-?ái
guacamayo Jáa
___ amarillo Jaa háwa
___ azul Jaa tsáwa
guayaba (árbol) Esájo
guayo (fruto) E-íája
gusano ahuihua Kuáshi
gusano del cético que cura hée
Taóje sena
gusano grande Chichápi
gusano negro Nái
gusano para pescar Sébo
gusano suri Sóso
gusano de unguirave Majo sóso
gusano de la yuca y de la papa
Toja kuashi

H

habitante, natural de allí
Kuiniáji
hablador Kia-mími-shi
hablar Mimf-kue
hacer A-kue; ?ajá-kue
___ el amor Tojó-kue
___ arcadas para vomitar
Ojá-oja-kue
___ fuerza Ipiá-kue
___ hervir Okuá-okua-kue
___ huecos con la broca
Chikuf-kue
___ una punta Hewf-chakua-
kue

___ trueque	<u>E-sosé-je-kia-kue</u>	hormiguita	<u>Mókue</u>
hacha	<u>Shoshí-ji</u>	___ brava	<u>Bísho</u>
hallar	<u>Bá-kue</u>	___ brava tingotero	<u>Sása</u>
hamaca	<u>Tíbi</u>	huanana o guanana (ave)	<u>Sija bóne</u>
hamaquear	<u>Heá-tsonini-kue</u>	huangana (mamífero)	<u>Nió</u>
hambriento	<u>Kia-bóbi-nee</u>	hueco del ojo	<u>E-tója weja</u>
harto	<u>Kia-wíso-nee; kia-héje</u>	huella	<u>E-hió-ji; e-jóto</u>
"heatheño"	<u>Sonéne kuiniaji</u>	"huequear"	<u>Chikuf-weja-kue</u>
hediondo	<u>Kia-?íwi</u>	hueso	<u>E-sá</u>
hender	<u>Hahá-peja-kue</u>	huevo	<u>E-já</u>
herida	<u>E-sí; chíhi</u>	huicungo (palmera)	<u>Jaja síe</u>
hermana	<u>Jó?i</u>	huito (árbol)	<u>Akufsho</u>
___ menor	<u>Shéwe</u>	humear	<u>Wichácha-mee-kue</u>
hervir	<u>Dawá-okua-kue</u>	humedecer	<u>Shiá-jopi-kue ; chó-kue</u>
hígado	<u>E-tákua</u>	húmedo	<u>Kia-chó</u>
hilar	<u>Meió-kue; ba?ó-kue</u>	humo	<u>Wichácha</u>
hilo de algodón	<u>Mahí</u>	hundir	<u>Wi?í-kue</u>
hincharse	<u>Shejeé-kue</u>	hurgar	<u>Chikuf-kue</u>
hoja	<u>Akui ?ínia</u>	huso	<u>E-ba?ó-ji</u>
hombro	<u>E-beójo</u>		
hondo	<u>Kia-?ió</u>		
hongo dulce que vive en las pacas	<u>Dewe hátso</u>		
horcado	<u>E-nóchi</u>		
horcar	<u>Nochí-kue</u>		
___ plátanos	<u>Tohó-wechi-kue</u>		
hormiga	<u>Poji áso</u>	ignorar	<u>Kuá?a</u>
___ chichimi	<u>Botóto</u>	igual	<u>Ha?ióha</u>
___ curuinse	<u>Mákua</u>	iguana (lagarto)	<u>Shati píwi</u>
___ "cocacoro"	<u>Poji háwa</u>	imitar	<u>Had-nisho-kue</u>
___ isula	<u>Bisho ?ái</u>	inclinado (medio ___)	<u>Paáha</u>
hormiguero (oso)	<u>Aná</u>	inclinarse	<u>Noé-kue; ja-nóe-ti-kue</u>
___ de tres garras	<u>Béwí pisi</u>	inflar	<u>Sipó-hea-kue</u>
___ serafín	<u>Bia ?áa</u>		

insípido Howa-?áma
instrumento musical de viento
E-meá-ji
insultar Matsa á-kue
interior Eé dojo
intestino delgado See sísi
intestino grueso See ?ái
intuto (marsupial) Moto shínia
invierno Na-iaha
ir solo Ja-tsépe-ti-kue
ir a traer Je-tí-kue
isana (planta) Bésa
isango (insecto) Biniókua
ishanga (planta) Sha póna
isla E-dojója. En Bolivia: Nási
itaúba (árbol) Akui tá?a
izquierda(o) Sháni

- J -

jalar Chió-kue; ié-hea-kue
jefe E-chíi
jergón (reptil) Boó bakua
___ de agua E-na chíchi
jorobado Daá-sa-noe; kia-nóe
joven Deja shó?i
jugar Napá-kue; haá-nisho-kue;
mahá-maha-kue
___ sin correr We?é-kue
juguete E-mahá-maha-ji
juntar Chichá-kue; mepé-kue
___ las piernas Ja-támi-ti-
kue

juntarse Ja-chícha-ti-kue;
pe?é-kue; hatá-kue
junto E-háta

L

labio E-kuása
labrar Tsatsí-kue; hahá-sowe-
kue
lado Mihí-je
ladrar Kuihí-kue
ladrón Sif poji
lagartija Shaba nákuá
___ grande verde Shaba
nákuá tsawa
lagarto Shái
___ blanco Shai óshe
___ negro Shai jáme
lágrima E-tója-na
lamer Sió-kue
lampiño Kuesha-má
lanceta E-tíma
lanudo Kia-niá masha
lápiz E-tsewé-ji
largo Kia-?áo
lavar Shakuá-kue; tsajá-kue
lavarse Tsopó-kue
leche ?ana ?ái tsojo
lechuza Wapái
lechucita Bio-bió
lejos Hókuama; kia-wésha

lengua E-iána
leña Kuáti
levantado E-wí biá-see
levantar algo Jekiá soa-kue
levantarse Netí-soa-kue
lijar Sheshó-kue
limpiar Xuí-kue; shabó-kue
limpiarse la sangre E-ná kui-kue
kue
limpio Kia-wío; kia bóhia
lindo Kia-báme
lisa (pez) Naó seji
lobillo de quebrada Shajája
lobo de agua Mashéte
lobrero "vaca muchacho" (ave)
E-táho shawa
lombriz Tóno
lorito cenizo Cháto
lorito chacarero Pie sése
lorito manacaraco Jiajiá
lorito que vive en las purmas
Pie sése
lorito verde de cabeza azul
Tóí
loro frente amarilla Jowéé
loro machaco Cháto peo
luciérnaga Sokuái
_____ chiquita Née
lugar donde se pone el animal
E-jóto
luna Eshe pója; bá?i
lunar Píso
lúpuna (árbol) Bí
_____ colorada Wéchi
luz Kuati híhi

Ll

llaga Tsája
llanchama (árbol) Mája
_____ sin espinas Nojáwa
llano Kia-héje
llamarse Bajani-kue
llenar Kuíó-kue
_____ de agua Na né-kue
llevar Dohó-kue
llorar Pá-kue
_____ de mentira Pa-nishó-
kue
_____ ponerse a Ókuai-pa-
?aja-so-kue
llorón Kia-shéshe
llovizna E-na sísi

M

machete Méi
machucador E-tekuá-pasha-ji
madera pulida Akui-tékua sío
madera (cepillar o pulir _____)
Akui-tékua sío-kue
madrastra Shána-se
"madre del monte" o "espíritus
del monte" E-dósi-kiana
madriguera Jáni
madrugada Ja-pojá-ti-asi-je
maduro E-háwa
maíz E-shíje

_____ seco	<u>Shi je tá?a</u>	mariposa	<u>Japípi</u>
maldecir	<u>Mimí-tsai-kue</u>	_____ grande azul	<u>Japípi ?ai</u>
malo	<u>Kia-shó?i-tsai</u>	martín pescador (pez)	<u>Tsája</u>
_____ hablador	<u>Kia-mími-shi</u>	masapote	<u>Esháwe</u>
_____ referido a animales	<u>Kia-máse</u>	masato	<u>Eki pói</u>
mamá	<u>Nái</u>	mascar	<u>Ijiá-pasha-kue</u>
mamar	<u>Tsojó-kue</u>	matar	<u>Tekuá-kue</u>
mancha	<u>Háe</u>	mecer	<u>Heá-tsonini-kue</u>
manco (animal)	<u>Híbi</u>	medianoche	<u>Meta shóno</u>
mandíbula	<u>E-shemó-sa</u>	mejilla	<u>E-shémo iami</u>
mango de hacha	<u>E-sóe</u>	mellizo	<u>Beta bákuá</u>
manihuari (grillo topo)	<u>Bochéji</u>	menstruación	<u>Na-ji páni</u>
mano	<u>E-mé</u>	mentir	<u>?e?e née poso-á-kue</u>
_____ palma de la _____	<u>E-mé takua</u>	mentira	<u>Siáje</u>
_____ uña de la _____	<u>E-mé tíshe</u>	mentiroso	<u>Siajé poji</u>
manshaco (ave)	<u>Sakuá beaji</u>	meñique	<u>E-mé sisi</u>
manta blanca (insecto)	<u>Asáni</u>	mermado	<u>Iósa</u>
manta negra	<u>Asáni sewe</u>	mermar	<u>Iósa-kue</u>
manteca	<u>E-séi</u>	meter	<u>Bió-kue</u>
mantecoso	<u>Kia-hówa</u>	_____ en el agua	<u>Iiá nobi-a-kue</u>
mantona (reptil)	<u>Akuísho bakua</u>	_____ en la paca	<u>Bió-kue dewe-ho</u>
manzana de adán	<u>E-taháha</u>	mezclado	<u>E-wá</u>
mañana por la _____	<u>Metá-wa-je</u>	mezclar moviendo	<u>Heá-wajo-kue</u>
_____ por la _____ temprano	<u>Meta-jiáwa</u>	mezquinar	<u>Nawé-kue</u>
_____ por la noche	<u>Metá-wa-je meta-je</u>	mezquino	<u>Kia-náwe; kia-ní shewi</u>
_____ por la tarde	<u>Metá-wa-je sinekua</u>	mi	<u>E-kue</u>
mañoso	<u>Kia-tója-pi</u>	mío	<u>E-kué-a</u>
maquisapa (mono)	<u>Bía</u>	miedoso	<u>Kia-shó; kia-ája</u>
mareo	<u>Nínie</u>	miel	<u>Eta ná</u>
mareado	<u>Ninie pó-ti</u>	_____ de abeja	<u>Wini ná</u>
margen	<u>Mihí-je</u>	_____ de arambaso (colmena)	<u>Ewi sháha niji</u>

mirar Bá-kue
miserable Kia-ní shewi
mitad Eséja
mitayar Nochfi tekua-tí-kue
mitayero Nochfi hawe
moco Wíshi
soplar el Wíshí-hea-kue
moena (árbol) Jase pí?i
moho E-nojóta
mojado E-shépa
mojar Shá-kue
molestar Napá-kue
molotoa (coleóptero del suri) Shákui
mono choro Bía chocho
mono fraile Iisa háwa
mono leoncito Iisa séwi
mono martín ?icháhi
mono musmuqui Sobíshi
mono tocón Oho-?óho
monte Ebió
morder Shof-kue
morir Manó-kue
mosquitero E-haá-ji
mostrar Iof-kue
motelo Dati ?ái
mover Heá-wejo-kue
_____ el cuerpo Tsaní-tsani-kue
_____ al niño con la mano Kuíá-pashi-kue
muchacha joven E-póna pahi
mucho(s) Kia-wíso-nee
mudo Mimi-?ája
muela Iámaja

muerto E-máno
muñeca de la mano E-mé shoshi-ji
murciélago Bínia
muslo E-tíse

N

naca-naca (reptil) Makua téé
nalga E-tíi
nariz E-wí
navajita E-hewí-ji
negar Pahá a-kue
negro Tséwe
nido E-já
no (negación) Paháa; chójá;méa
no hay Cha-má
no he visto Chójá
no quiero Paháa
noche Metá-je
nombre Bajáni
poner Bajani-kue
nube Bó
nublado Kia-bó-moo née;
kia-aápo
nudo Pósho
nuevo Eiákua
nutria Shajája

N

ñejilla (palmera) Sfi

O

obedecer Já-popó-kue
ocelote Wapéhe ?ibá
ocultar(se) Tewá-kue; iiá-tewa-kue; hiniá-tewa-kue
oído E-shaja wéja
oír Shajá-?aja-kue
ojé (árbol) Etsóna
ojo E-tója
globo del ___ E-tója dojo sho?i
hueco del ___ E-tója weja
mal de ___ E-toja má?i; toja ió?o; e-tója bahi
sacar el ___ Tojá-wi-hea-kue
oleaje E-na-sháho
oler Shié-?aja-kue
olor (mal ___) Kufshi
oloroso Kia-shié
olvidar Pa-heá-?io-kue; pá-kue
olla Mési
asa de la ___ Mesi shája
ombligo Sóo
omóplato E-hatája-sa
oreja E-shája

orinar Wiiá-kue
oscuro Kia-aápo
otorongo Wapéhe ibá
___ blanco y negro Shee-shée
otro Piá
ovar (hacer) Tojé-mee-kue

P

paca Déwe
___ (planta) Sáti
___ pequeña Moti sísi
___ pequeña de las cabeceras Móti
pacay (árbol) Naha ?ái
paco (pez) Eta bji
pagar Sosé-kia-kue; bejó-kia-kue
paisano E-se-?éja
pajarito Ano wíwi
___ arrocero Joi póchi; síe
pájaro carpintero Hadána
pájaro suisuy Sio pói
pájaro "vaca muchacho" Etáho shawa
pájaro "Victor Díaz" Sikufi
pajonal Weni-wéni
paladar E-háadai-ji
pálido Kia-háwa
palmera tarapoto Jí
palmiche (palmera) Sípi

"palo" (árbol, leña)	<u>Ákui</u>	patalear	<u>Hio-ji-hio-ji-kue</u>
___ corazón	<u>Ta?áe</u>	patear	<u>Tishí-kue</u>
___ flemoso	<u>E-wéwi</u>	pato	<u>Jóhi</u>
___ labrado	<u>Akui péja</u>	paucar (ave)	<u>Huanéi</u>
___ podrido	<u>Akui ?íwi</u>	___ bocholoche	<u>Hoá</u>
paloma	<u>Shajái</u>	___ chico amarillo de alas negras	<u>Shijóo</u>
palometa (pez)	<u>Hawa óshe</u>	paujil	<u>Ewi</u>
palomita que anda por la orilla de los ríos	<u>E-na kuéi behe</u>	pava campanilla	<u>Béwa</u>
pampa	<u>Weni-wéni</u>	pavoncito (ave)	<u>Majá pata wáwi</u>
panal	<u>Wini jfi</u>	pececito blanco como la lisa	<u>Naóo nei</u>
panguana (ave)	<u>Tobi sháwa</u>	pecho	<u>E-só?o</u>
pantalón	<u>Daki tíse</u>	___ de mujer	<u>Tsójo</u>
pañá (pez)	<u>Háwa</u>	peer	<u>Kuishí-kue</u>
___ negra	<u>Hawa tséwe</u>	pegajoso	<u>Kia-báhi</u>
papá	<u>Táta</u>	pegar	<u>Kuíá-kue; ja-kuíá-ti-kue</u>
papa hualusa	<u>?ibáne</u>	___ plumas a la flecha	<u>Iikuf-kue</u>
papaya	<u>See síja</u>	peinarse	<u>Ja-hábe-ti-kue</u>
papayillo	<u>Kuákui</u>	peine de mono	<u>Shawi táho shasha</u>
par	<u>Biáwe</u>	pelacho	<u>Piti niá-ma</u>
para qué	<u>Apió-ji</u>	pelar	<u>Ishá-kue; chíó-kue</u>
pararse	<u>E-pí neti-kue; netí- soa-kue</u>	___ un animal	<u>Kuíá-pohi-kue</u>
___ de cabeza	<u>Dia-ója neti- kue</u>	___ frutas, animales	<u>Heé- isha-kue</u>
parecer	<u>Nishó-kue</u>	___ plátano, yuca	<u>Johá-kue</u>
párpado	<u>E-tója hee</u>	pelear	<u>Ja-kuíá-ti-kue</u>
partir	<u>Tsaá-kue</u>	pelejo (mamífero)	<u>Béi</u>
___ leña	<u>Hahá-tsaá-kue</u>	___ lanudo	<u>Béi masha</u>
___ palo	<u>Akui hahá-poho-kue</u>	pelo	<u>E-niá</u>
pasar por encima	<u>Biajé-hea-kue</u>	pellizcar	<u>Chijí-kue</u>
___ de alguien	<u>Tsepé-je-kue</u>	pensar	<u>Ja-shawá-ba-ti-kue</u>
pashaca (planta)	<u>Sáte</u>	pepita de semilla	<u>Esébi</u>
pasto	<u>Sipóne</u>	pequeño	<u>Sísi</u>
___ acuático	<u>Saóba</u>	perdersé en el monte	<u>Kuati-shó- kue</u>

perdiz ceniza grande	<u>Manáwa</u>	piedra	<u>Sáso</u>
perezoso	<u>Kia-májoa</u>	___ de las cabeceras	<u>Kuei-óbi saso</u>
perforar	<u>Chikuf-weja-kue</u>	piel	<u>E-hée</u>
perfume	<u>Shie-shie</u>	pierna (hueso)	<u>E-sá</u>
pericote	<u>Seje-séje</u>	pijuayo (palmera)	<u>Máe</u>
perro	<u>Inia wéwa</u>	pilón (para pilar granos)	<u>E-tekuá-peho-ji;</u> <u>akui-tékua-peja</u>
___ de monte picurero	<u>Ebió</u> <u>inia wéwa</u>	pintarse	<u>Ja-tséwe-ti-kue</u>
persona adulta	<u>E-chfi</u>	piojo	<u>Biá</u>
pesar	<u>Shewá-?aja-kue</u>	pivichitos con frente amarilla	<u>Shije ?é?e</u>
pescado en paca	<u>Tákue</u>	plátano (genérico)	<u>E-háwi</u>
pescado que se asa en la caña brava	<u>Etá</u>	___ para cocinar	<u>E-háwi nee;</u> <u>e-háwi e-kuakuá-ji</u>
pescar	<u>Heá-okia-kue</u>	___ común	<u>E-háwi-nee</u>
pez bujurqui	<u>Biiámi</u>	___ enano	<u>Weshe tépe</u>
pez de río parecido a la palometa	<u>Tsobóto</u>	___ de fruta	<u>Weshe pée</u>
pez menudo	<u>Naó besha</u>	___ guineo "mata-borrachos"	<u>Wéshe</u>
pez negro y amarillo	<u>Wisóí</u>	___ guineo colorado	<u>Weshe</u> <u>ió?o</u>
pez parecido a la lisa	<u>Jojóí</u>	___ guineo colorado oloroso o "perita"	<u>Weshe sie</u>
pez pequeño que tiene espinas en sus escamas	<u>Na-sháwa</u>	___ guineo de planta pequeña	<u>Weshe tépe</u>
pez "sapa mama"	<u>Se?o hówi</u>	___ "pintón"	<u>Hawa-háwa</u>
pez shirúe	<u>Aso pásha</u>	___ vinagre (guineo)	<u>Weshe-</u> <u>ná sese</u>
pez yahuaracha	<u>Hásha</u>	playa	<u>Meshi háhi</u>
picaflor	<u>Kua?í?í</u>	pluma	<u>E-niá; e-kuícho</u>
___ verde	<u>Dáda</u>	___ de flecha	<u>E-shásha</u>
picante	<u>Kiá-ta sisi</u>	poco	<u>Wisó-?ama</u>
picar	<u>Tekuá-nekia-kue</u>	podrirse	<u>?iwi-kue</u>
___ pescado	<u>Naó-tekua-kue</u>	polvo	<u>E-póí</u>
picazón	<u>Síso</u>	polvoriento	<u>Kia-póí</u>
pico	<u>E-wí</u>	pona (palmera)	<u>E-tí</u>
picuro (agutí)	<u>Se ?ác</u>		
pie	<u>E-hió-ji</u>		
planta del ___	<u>E-hió-ji takua</u>		
uña del ___	<u>E-wa tíshe</u>		

poner Iiá-kue
 ___ dentro Iiá-nobi-a-kue
 ___ plumas a la flecha Shasha-né-kue
ponerse a cocinar Ókuai-kuakua-kue
ponerse algo encima Ioshó-kue
popa Bishé-tfi
popear la canoa Wí-ba-kue
¿por qué? Iája-je
poro E-nia wéja
prender una luz Tekuá-hihi-kue
prima Jó?i
primero Ebió-nee
primogénito Toja sóbo
proa Bishé wi
prohibido Kia-ája
pueblo Sói
puerta Esékue
pulmón E-sháho
pulsera E-mé-ho?ia-ji
punta ?íkui
 ___ de paca para flecha E-?íkui nekia
puntiagudo Kia-chákua
purma (campo de cultivo abandonado) Tehó wa?io
pus Bóho

Q

¿qué? Iája
 ¿___ es? Á?ia
 ¿___ cosa es? Á?ia so?o
 ___ grande Áche temo
¿para ___? Apió-ji
quebrada Etsá?a
 ___ que desemboca el Malinos ky Na tsáwa
quebradizo Kia-nóhi
quebrado E-jasa háti; e-nóchi
quemado E-dáwa
quemar Dawá-kue
querer a alguien Ba-bochí-kue
¿quién? Á?ia
 ¿___ es? A?ia só?o
 ¿con ___? Á-nije
 ¿de ___? Áhea
quillo bordón (árbol) Mei sóe
quitar de las manos Jetí-seja-kue

R

rabiar Weá-kue
rabo de animal, rabadilla E-wá?o
racimo Soénia
radio E-mimf-mee-ji
raíz Akui sája

rajar	<u>Tsaá-kue</u>	renegón	<u>Kia-shó?i-tsai</u>
rallador	<u>E-dfi-ji</u>	reñir	<u>?iá-kue</u>
rallar	<u>Dif-kue</u>	repartir	<u>Kiá-kue</u>
rama del árbol	<u>Akui iáa</u>	repollito de agua	<u>Táa</u>
rana grande comestible	<u>E-na wói</u>	reposar	<u>Shotá-kue</u>
ranita que vive dentro del barro	<u>Tii pási</u>	resbalar	<u>Ja-tfshi-pi?i-ti-kue</u>
rápido	<u>Cha-kuahf nee; kia-kuáhi</u>	reservado	<u>E-májo</u>
râscar	<u>Shewí-kue</u>	resina	<u>Akui má?i</u>
rata	<u>Dawícho</u>	respingado	<u>E-wí biá see</u>
ratón	<u>Dawícho</u>	respirar	<u>Shehá..sheja-kue</u>
raya (pez)	<u>?ibábi</u>	resucitar	<u>Shetf-kue</u>
___ grande con pintas	<u>Baápa</u>	reunirse	<u>Pe?ó-kue</u>
rayo	<u>Tsaáa</u>	reventar	<u>Iniá-poho-kue; kuia-sof-kue</u>
rechazar	<u>Pahá a-kue</u>	reverso	<u>Piá mihí-je</u>
recibir	<u>Jeshé-kue</u>	revolcar	<u>Tajajá-kue</u>
___ en ollas el agua de lluvia	<u>Shooó-mee-kue</u>	rico (de sabor)	<u>Kia-hébo</u>
recoger	<u>Jeshé-kue; mepé-kue</u>	rincón	<u>Hió-ti-boho; sokuá-wasi-je</u>
recto	<u>Kia-pí</u>	riñón	<u>Ópi</u>
regalón	<u>Ja-kiá-ti-ji</u>	río Madre de Dios	<u>Kuei ?ái</u>
regresar	<u>Ja-nója-ti-kue</u>	río Malinosky	<u>Na ó?o</u>
reír	<u>Sá-kue</u>	río Tambopata	<u>Bawája</u>
relámpago	<u>Pojéje</u>	río Heath	<u>Sonéne e-na</u>
reloj	<u>E-shetf-ba-ji</u>	río	
remanso	<u>Kia-tó</u>	bajar por el ___	<u>Ietá-kue</u>
remar	<u>Ió-kue</u>	cabecera de ___	<u>Kuéi</u>
remo caspi (árbol)	<u>Akuf pejóo</u>	orilla de ___	<u>Kuei sáwa</u>
remo grande de la popa	<u>E-héwi behe ?ai ?ai</u>	para abajo del ___	<u>Makuá-wasi-je</u>
remojar	<u>E-na-hó</u>	risa	<u>E-sá</u>
remolino	<u>Básti</u>	robar	<u>Sif-kue</u>
renacuajo	<u>Móo</u>	rociar	<u>E-na heá-sisi-kue</u>
rendido	<u>Kia-máno</u>	___ con tierra	<u>Natsá-kue</u>
		rocío	<u>E-shóo</u>

rodilla E-kuf?o
romo ?ikui-má
romper con la mano ?isá-kue
ronsoco (roedor) Sió?i
ropa Dáki
rótula E-kui?ó shaja
ruido Kia-shíja tijo

S

sabalillo (pez) Hásha
sábalo (pez) Mamói
saber Ja-shawá-ba-ti-kue
sacar
___ de la tierra Tajá-kue
___ del agua Jetf-kuaia-kue
___ el corazón de la pona
Shió-kue
___ espinas Pehá-kue
___ la copa del árbol
Biajé-hea-kue
___ por pedazos Mihí-kue
sacarse Wijá-hea-kue
sacudir Kuí-tata-kue; heá-
wejo-kue
*sachavaca (mamífero) Sháwe
sal E-shijá-ji
salado Kia-sése
salar Shijá-kue
salir Kuaiá-kue
saltamontes Sái
saltar Tsowáa-kue

saludo
___ al llegar Pé-nahe
___ al recibir a alguien
Iéta-nahe
sanarse Ja-áha-ti-?io-kue
sangre E-ná
___ de grado o dragón
Jata ákui
sano Kia-áha
sapo
___ que canta en el monte en
diciembre Naná
___ cantor Shaho ?ái
___ chiquito Tsaja táta
___ grande Shibe ?ái
sarna Háe; e-sábi
___ de manchas blancas
Sabi óshe
___ de manchas negras
Sabi tséwe
sarnoso E-sábi
secar Wiá-kue; kuf-kue
seco Kia-hábo
sed Nabá ?osani
sembrar Baná-kue; tekua-kue
semilla E-só
___ para collares So sísi
sensitiva (planta) Shata ?ái
sentarse Anf-kue
separado E-májo
ser Pó-kue
sereno E-shóo; shió
serio Kia-téne
___ estar Kia-téne po-kue
servir para algo Apió-ji
seso E-sapa dójo

tamaño

de qué Áche temo
 tambor E-kuiá-te?a-ji
 tangana (remo) E-tekuá-hea-ji
 tanganear Tekuá-hea-kue
 tangarana (hormiga) Biniáni
 tantear Mishi-kue

tapa E-nába

tapar Notó-kue; pa á-kue

___ la olla Tapá-kue

___ la cabeza Ja-ió,ja-paa-ti-kue

tarántula Áhi

___ pequeña Ahi sísi

tarima Hfo

tarrafa E-shashá-ji

tatatao (ave) Deja táta

techar casas Tasá-kue; ti-kue

tejer crisneja Sipi-kue

tela metálica E-shahá-ji

temblar Pio-pió-kue

tenedor E-tekuá-nekia-ji

tener

___ asco Kia-bofi

___ en la boca Joboó-kue

___ cuidado Já-ba-ti-kue

terminado E-já-heoti

testículo E-biniája

tía Tsotsó-ha wanase

ticti (grano, verruga) Máhi

tierra Méshi

tigre ?ibá

___ lanudo blanco Wapéhe ?ibá

___ pintado negro ?ibá tsewe

tigrillo

___ color de achuni Wisoso ?ibá

___ chiquito Héti

___ grande Jói

timelo (ave) Hohói

tinaja Méai

tfo materno Tsótso

tirar Heá-kue

tizón Kuati tóbo

tobillo Iáchi; e-shóshi

tocar

___ instrumentos Mimi-á-kue

___ con la mano Mishi-kue

todo Ojania

tomar ?ishi-kue

topa Bishé; péha

torcer Sewi-kue

torcido Kia-tói; sewiwi

tordo Etáho

tortuguita ashna charapa Dati sóe

tos ?óho

toser o "tosear" ?ohó-?oho-kue

tostar Dawá-sasa-kue

trampa Akuf-tsaaa

___ para ahorcar Akui iéti iéwiwi

trancar Sekué-ta?a-kue

tres Kuiháta ji-ma

tripa E-séi

triste Kia-shímo; kia-éno

trocha

hacer ___ Sejá-kue

trompetero (ave) Jiása
tronco Akui iója
trozar Tobó-kue
 ___ leña Hewi-seja-kue
trueno Kuéhi
tu (poses. de interlocución)
 Mí-kie
tú (pronombre) Mi-iaía ~
 mí-ia
tubérculo E-jáhi
tucán con pecho blanco Sókue
tunchi (espíritu) E-kufkia
tusa de maíz Shije kuf
tutuma o calabaza Tsépe
tuyo (posesivo) Mi-kéa
tuyuyo (garza) Botáo

U

unchala (ave) Tájo
ungurave (palmera) Májo
uno Owe póji
uvilla (morácea) Shésho

V

vaca Ana ?ái
vaciar Shó-kue; wejó-kue
valiente Kia-bisháa-nee

vampiro Binia hásha
vejiga Wiia-há
vello E-niá
 ___ del bajo vientre E-tía
vena Ehaóna
venado Dokuéi
 ___ cenizo Dokuei tséwe
 ___ rojo Dokuei ió?o
vender Kiá-kue
venir Pé-kue
ventear Piό-kue
ver Bá-kue
verano Eshé kiahá
verdad Ocháji nee
verde Tsáwa
 ___ (no maduro) Hawa ?ája
vergüenza (tener ___)
 Bichó-kue
vergonzoso Kia-bícho
verme (lombriz) Típi
verruga Píso
vidrio Tsaóo
viejo E-chfi; deja chfi
viento Béni
vientre E-mápe
vinagre de guineo Weshe-ná
 sese
viruela Wi shaháha
visitar Bawá-kue
vista corta Toja há-ma
viuda Iawe-má
víveres Ákiana
vivir Áni
volar Ba?é-sowa-ti-kue
volcar Kuíá-hea-pewewe-kue

volver Ja-nója-ti-kue
vomitar Bofi-kue
voz E-sói

Y

yacupatito (ave) Johi sfsi
yarina (palmera) Omé
yerba Sipóne
yo É-ia é-a
yuca Éki; wisóji
yucunturo So?ípa
yuto (perdiz) Manáwa

Z

zancudo Dí
zapallo Jémi
zapato E-hió-ji she-hée
zúngaro (pez) Hái
___ blanco Hái óshe
___ doncella Hai sfi
___ dorado Wio hái
___ negro Hai tséwe
zurdo Sháni

Este Documento se terminó de imprimir
el 23 de mayo de 1980 (Mimeo No. 877433)
en el Centro de Investigación de Lingüística
Aplicada (CILA) de la Universidad Nacion
al Mayor de San Marcos. Av. Arequipa 2960
Lima 27 - Perú